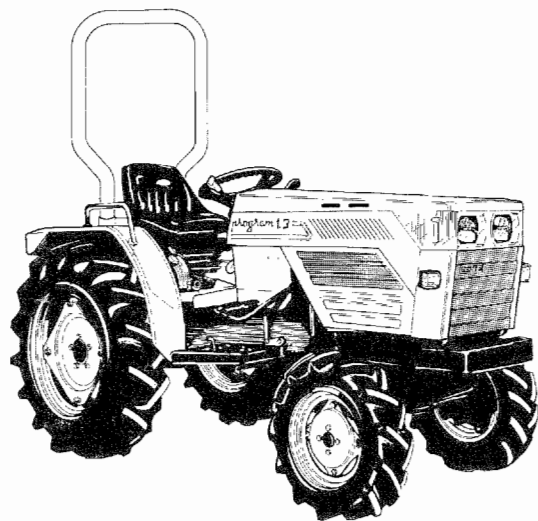




USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE
EMPLOI ET ENTRETIEN
VERWENDUNG UND WARTUNG

program 1300

INFORMAZIONI E NORME GENERALI

ASSISTENZA TECNICA

La FERRARI MACCHINE AGRICOLE mette a disposizione della Clientela il proprio Servizio Assistenza Tecnica per risolvere qualunque problema riguardante l'impiego e la manutenzione delle proprie macchine. I Clienti possono segnalare, per iscritto, le loro richieste a:

O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.
Via Valbrina, 19
I - 42045 LUZZARA (Reggio Emilia) - ITALIA
Tel. (0522) 837690 (5 linee)
Telex 530144 FERMAC-I

PARTI DI RICAMBIO

Si consiglia vivamente di impiegare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI. Le ordinazioni devono essere effettuate osservando le norme contenute nel Catalogo delle Parti di Ricambio. Se non disponetevi di una copia del Catalogo delle Parti di Ricambio, rivolgetevi ad un Rappresentante Autorizzato FERRARI.

DOCUMENTAZIONE

Per ogni MACCHINA FERRARI è disponibile la seguente documentazione:

- CATALOGO PARTI DI RICAMBIO
- MANUALE USO E MANUTENZIONE

GENERAL INFORMATION AND RULES

TECHNICAL ASSISTANCE

The FERRARI MACCHINE AGRICOLE place their Technical Assistance Service at the Customer's disposal in order to solve any problem concerning use and maintenance of their machines. Customers may send their requests, in writing, to:

O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.
Via Valbrina, 19
I - 42045 LUZZARA (Reggio Emilia) - ITALIA
Phone (0522) 837690
Telex 530144 FERMAC-I

REPLACEMENT PARTS

It is strongly recommended that only ORIGINAL REPLACEMENT PARTS should be used. Orders must be made in accordance with the instructions contained in the Spare Parts Catalogue. If a copy of the spare parts catalogue is not at hand, contact a Ferrari's Authorized Representative

DOCUMENTATIONS

The following technical literature is delivered with each Ferrari machine:

- SPARE PARTS CATALOGUE
- OWNER'S MANUAL (operation and maintenance instructions)

- G2 • LIBRETTO DEL MOTORE
- CERTIFICATO DI GARANZIA

È vivamente consigliata la lettura del presente manuale "Uso e Manutenzione" per meglio conoscere le possibilità di impiego e le prestazioni della macchina, I termini DESTRO E SINISTRO usati in questo manuale per localizzare i vari componenti, si riferiscono sempre al normale senso di marcia del veicolo, cioè alla macchina vista dall'operatore al posto di guida.

Attenzione — La Ditta Costruttrice si riserva il diritto di modificare la macchina per qualunque esigenza di carattere costruttivo commerciale senza l'obbligo di aggiornare tempestivamente questa pubblicazione.

NORME DI GARANZIA

La macchina costruita dalla Ditta FERRARI, i cui dati sono riportati nel certificato, è garantita per nove mesi consecutivi dalla data di acquisto, purché venga impiegata secondo le prescrizioni contenute nel libretto Uso e Manutenzione e sia sottoposta a condizioni di lavoro normali. Entro i suddetti termini la FERRARI si impegna a fornire gratuitamente pezzi di ricambio di quelle parti che, a giudizio della FERRARI o di un suo rappresentante a ciò autorizzato, presentino difetti di fabbricazione o di materiale; oppure, a suo insindacabile giudizio, ad effettuare la riparazione direttamente o a mezzo di personale autorizzato.

- ENGINE HANDBOOK
- CERTIFICATE OF GUARANTEE

*Reading the present instruction manual is essential to make full use of the possibilities and performance of your vehicle.
The terms RIGHT HAND, LEFT HAND, FRONT AND REAR as used in this book to localize the various components always refer to the normal running direction of a vehicle, i.e. to the machine as seen by the operator when in driving position.*

Note — *The Makers reserve the right to modify the machine for any requirement of a commercial constructional character, without obligation to update this publication promptly.*

GUARANTEE

The machine made by Ditta FERRARI, data of which are quoted in the warranty certificate is guaranteed for nine consecutive months from the date of purchase, provided that it is used according to the instructions contained in the use and maintenance handbook and is subjected to normal conditions of work. Within the above terms FERRARI undertakes to supply free of charge replacements for those parts which, in the opinion of FERRARI or one of its representatives thereto authorized, are found to be defective in material or workmanship or, to effect repair either directly or through authorized personnel, at its own discretion.

Le spese di mano d'opera inerenti alla presente garanzia sono a carico dell'acquirente.

La garanzia decade qualora il veicolo sia stato impiegato senza rispettare le prescrizioni e le limitazioni contenute nel libretto Uso e Manutenzione, oppure qualora la macchina sia stata riparata, smontata o modificata da officine non autorizzate.

La garanzia della macchina deve intendersi solo ed esclusivamente per quei particolari i quali, per la loro natura, non sono soggetti a rapido consumo. Per quelle parti e quegli accessori forniti insieme alla macchina, ma che non sono stati fabbricati dalla Ferrari (ad esempio motori, impianto elettrico, impianto oleodinamico, pneumatici, ecc.) sarà applicabile la garanzia fornita dal fabbricante di tali parti od accessori, nei limiti in cui essa è ottenibile dalla Ferrari. La responsabilità della Ferrari è strettamente limitata alla fornitura di ricambi o alla riparazione di parti difettose con esclusione della risoluzione del contratto o di ogni e qualsiasi altra responsabilità ed obbligazioni per altre spese, danni e perdite dirette o indirette derivanti dall'uso o dalla impossibilità di uso della macchina, sia totale che parziale.

L'acquirente, al momento della consegna della macchina, è tenuto a:

- verificare tutti i livelli dei lubrificanti;
- verificare il funzionamento e la regolazione della frizione.

La Ditta Ferrari esaminerà le eventuali domande di garanzia solo se in possesso del certificato che dovrà essere reso alla Sede della Ferrari debitamente compilato, tassativamente all'atto della consegna della macchina.

All workmanship charges concerning this warranty will be borne G3 by the purchaser.

FERRARI warranty does not cover breakage of parts or damages to parts due to abuse or failure to follow the recommended maintenance and use procedures and limitations set forth in the instruction manual. The warranty also lapses in the event a machine be repaired, dismantled or modified by any unauthorized workshops.

The guarantee of the machine shall be understood to apply only and exclusively to those parts which by their nature are not subject to rapid wear. For those parts and accessories supplied with the machine, but which have not been made by FERRARI (for example engines, electrical equipment, oleodynamic equipment, tyres, etc.) the guarantee supplied by the maker of such parts or accessories shall apply within the limits in which it can be obtained by FERRARI.

FERRARI's liability is strictly limited to the supply of replacement parts or to repair of faulty parts with exclusion of termination of contract and any and every other liability and obligation for other expenses, damages and losses, whether direct or indirect, arising from use or the impossibility of use of the machine, whether total or partial.

The buyer, on delivery of the machine, shall:

- *check all lubricant levels;*
- *check the operation and regulation of the clutch.*

FERRARI S.p.A. will examine any requests under the guarantee only if it is in possession of the guarantee card, which must be returned to this Office, duly filled out, without fail on delivery of the machine.

INFORMATIONS ET NORMES D'ORDRE GENERAL

ASSISTANCE TECHNIQUE

FERRARI MACCHINE AGRICOLE met à la disposition de sa clientèle son propre service d'assistance technique, pour résoudre tout problème concernant l'emploi et l'entretien de ses machines. Contacter par écrit:

O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.

Via Valbrina, 19

I – 42045 LUZZARA (Reggio Emilia) – ITALIA

Tél. (0522) 837690 (5 lignes)

Télex 530144 FERMAC-I

PIECES DE RECHANGE

Il est vivement conseillé d'utiliser exclusivement des PIECES DE RECHANGE ORIGINALES. Si ne disposez pas d'un exemplaire du catalogue des pièces de rechange, contactez un Agent autorisé de FERRARI.

AVERTISSEMENT

Les documents suivants sont livrés avec votre MACHINE FERRARI:

- CATALOGUE DES PIECES DE RECHANGE
- NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

ALLGEMEINE AUSKÜNFTE UND VORSCHRIFTEN

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Die Fa. FERRARI MACCHINE AGRICOLE stellt der Kundschaft ihren eigenen Kundendienst zur Verfügung, zur Lösung aller Probleme über die Anwendung und die Wartung der Maschinen. Die Kunden können ihre schriftlichen Anfragen an folgende Adresse richten:

O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.

Via Valbrina, 19

I – 42045 LUZZARA (Reggio Emilia) – ITALIA

Tel. (0522) 837690 (5 linee)

Telex 530144 FERMAC-I

ERSATZTEILE

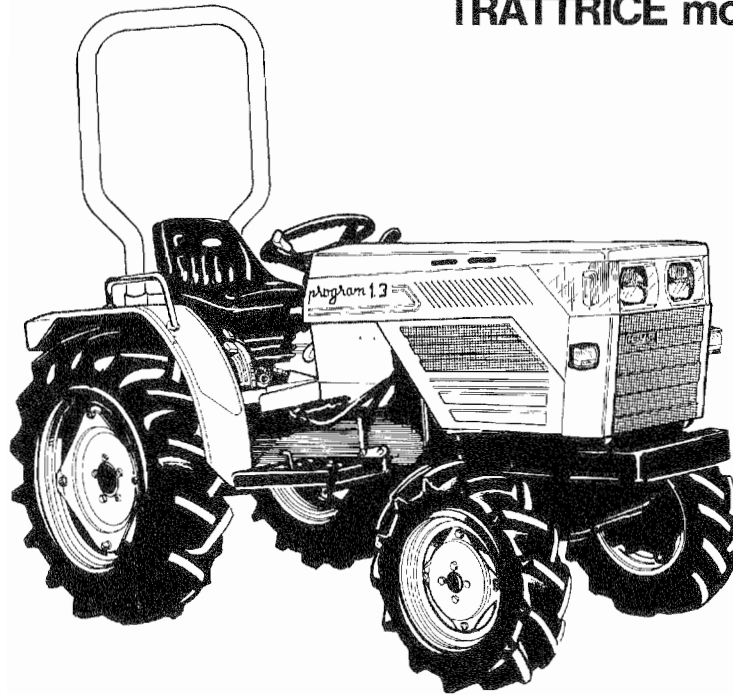
Es wird dringend empfohlen, ausschliesslich ORIGINALERSATZTEILE zu verwenden. Die Bestellungen müssen unter Beachtung der im Ersatzteilkatalog angeführten Anleitungen erteilt werden. Falls Sie kein Exemplar des Ersatzteilkataloges besitzen, können Sie sich an einen ermächtigten Vertreter der Fa. FERRARI wenden.

DOKUMENTATION

Zusammen mit jeder FERRARI-MASCHINE wird folgende Dokumentation geliefert:

- ERSATZTEILKATALOG
- BETRIEBS-UND WARTUNGSHANDBUCH

TRATTRICE mod. PROGRAM 1300



**USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE
EMPLOI ET ENTRETIEN
VERWENDUNG UND WARTUNG**

Indice del contenuto

	Pagina
DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE	4
COMANDI, STRUMENTI E INDICATORI	30
RIFORMIMENTI E OPERAZIONI DI SERVIZIO	35
RODAGGIO	
Durata e prescrizioni	37
Operazioni durante il periodo di rodaggio	38
IMPIEGO DEL TRATTORE E DEGLI ACCESSORI	
Avviamento del motore	39
Avviamento del trattore	41
Arresto del motore	41
Innesto e disinnesto trazione anteriore	42
Comando bloccaggio del differenziale posteriore	43
Regolazione carreggiate	45
Presa di forza posteriore	46
Zavorratura del trattore, a richiesta	48
Porta attrezzi	49
Attrezzature a richiesta	52
Attrezzi speciali	53
MANUTENZIONE	
Lubrificazione e controlli	54
Regolazioni e registrazioni	60
Impianto idraulico	63
Impianto elettrico	67

Contents

	Page
TECHNICAL SPECIFICATIONS AND DATA	4
CONTROLS, INSTRUMENTS, INDICATORS	30
REFUEL AND SERVICING	35
RUNNING-IN	
Time and prescription	37
During running-in	38
USE OF TRACTOR AND ACCESSORIES	
Engine start-up	39
Starting your tractor	41
Stopping the engine	41
How to engage and release the front drive	42
Locking control of rear differential	43
How to adjust tracks	45
"Live" rear pto	46
Ballasting-up the tractor (optional)	48
Implement holder	49
Implements supplied on demand	52
Special implements	53
MAINTENANCE	
Lubrication and inspection	54
Adjustments and setting-up	60
Hydraulic system	63
Electricals	67

Table des matières

	Page
FICHE TECHNIQUE	4
COMMANDES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS	30
RAVITAILLEMENT ET SERVICE	35
RODAGE	
Durée et prescriptions	
Précautions au début de la mise en service	38
EMPLOI DU TRACTEUR ET DES ACCESSOIRES	
Démarrage du moteur	39
Démarrage du tracteur	41
Arrêt du moteur	41
Pour engager et sortir la traction avant	42
Commande de verrouillage du différentiel arrière	43
Voies (Mise au point)	45
Prise de force arrière	46
Lestage du véhicule, en option	48
Porte-outils	49
Outils disponibles sur demande	52
Outils spéciaux	53
ENTRETIEN	
Lubrification et contrôles	54
Réglages et mises au point	60
Système hydraulique	63
Équipement électrique	67

Inhaltsverzeichnis

	Seite
TECHNISCHE DATEN UND EIGENSCHAFTEN	4
STEUERUNGEN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEGERÄTE	30
NACHFÜLLUNGEN UND BEDIENUNGSHANDLUNGEN	35
EINLAUFZEIT	
Dauer und Anleitungen	37
Handlungen während der Einlaufzeit	37
ANWENDUNG SCHLEPPER UND ZUBEHÖR	
Anlassen des Motors	39
Anfahren des Schleppers	41
Abstellen des Motors	41
Ein- und Ausschalten Vorderradantrieb	42
Betätigung hintere Differentialsperre	43
Verstellung der Spurweiten	45
Hinterzapfwelle	46
Ballast auf Anfrage	48
Geräteträger	49
Ausrüstungen auf Anfrage	48
Spezialgeräte	53
WARTUNG	
Schmierung und Kontrollen	54
Einstellungen	60
Hydraulikanlage	63
Elektrische Anlage	67

DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE

Dati per l'identificazione

TIPO E NUMERO DEL MOTORE

Il tipo ed il numero di matricola del motore sono indicati sulla targhetta posta sul convogliatore aria (vedere fig. 1).
Le stesse indicazioni sono, nella generalità dei casi, ripetute sul basamento motore.

NUMERO DI MATRICOLA DEL TRATTORE

Il numero di matricola del trattore è stampigliato sulla parete laterale destra della scatola del cambio e sul lato destro del telaio nella parte anteriore (vedere fig. 2)

FICHE TECHNIQUE

Identification du véhicule

TYPE DU MOTEUR ET NUMERO D'IMMATRICULATION

Le type du moteur ainsi que son numéro matricule sont indiqués sur la plaquette du convoyeur d'air (voir fig. 1). Ces données sont également reportées sur le carter moteur.

NUMERO/MATRICULE DU TRACTEUR

Le numero/matricule du tracteur est estampillé sur le côté latéral droit de la boîte de vitesses, ou bien sur le côté droit du châssis dans la partie avant. (voir fig. 2).

TECHNICAL SPECIFICATIONS AND DATA

Identification

ENGINE TYPE AND NUMBER

Engine type and serial number are indicated on the dataplate located on the air conveyor (see fig. 1). These data are also shown on the crankcase

TRACTOR SERIAL NUMBER

The tractor serial number is stamped on the right sidewall of gearbox and on the front-right side of the chassis (see figure 2).

TECHNISCHE DATEN UND EIGENSCHAFTEN

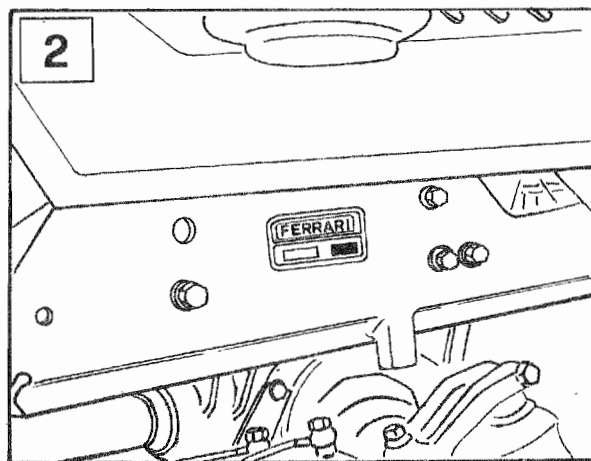
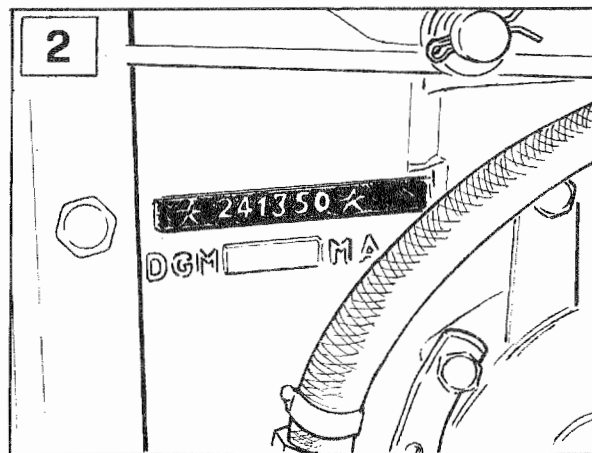
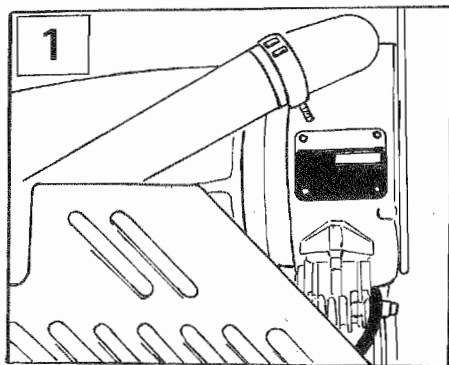
Identifizierungsdaten

MOTORTYP UND NUMMER

Motortyp- und Fabriknummer sind auf dem Typenschild angegeben, das sich auf dem Luftzufuhrrohr befindet (siehe Bild 1).

SCHLEPPER-FABRIKNUMMER

Die Fabriknummer des Schleppers ist auf der rechten Seite des Schaltgetriebegehäuses eingeprägt, oder auf der rechten Seite des Rahmen in der Vorderseite. (siehe Bild 2).



Avvertenza: nelle eventuali richieste di ASSISTENZA TECNICA o nelle ordinazioni di PARTI DI RICAMBIO citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA del trattore interessato.

Dati del motore installato sul trattore

Disposizione: longitudinale nella parte anteriore del trattore
Costruttore: LOMBARDINI (Mod. 8LD 665-2)
Ciclo Diesel
Tempi 4
Numero cilindri 2
Cilindrata totale 1332 cm³
Regime max. a vuota 3000 giri/min
Potenza max. 21 kW
Combustibile normale Gasolio
Raffreddamento a circolazione forzata d'aria
Lubrificazione forzata con pompa a lobi
Depurazione dell'olio mediante filtro con cartuccia intercambiabile
Avviamento elettrico con motorino ed alternatore

Avvertissement: *Toujours fournir le numéro de série du véhicule dans vos appels de SERVICE TECHNIQUE d'assistance et dans vos commandes de pièces de rechange.*

Fiche technique du moteur installé sur le tracteur

Emplacement longitudinal sur le devant du véhicule.
Constructeur: LOMBARDINI (Mod. 8LD 665-2)
Cycle Diesel
Temps 4
Nombre des cylindres 2
Cylindrée totale 1332 cm³
Max. régime à vide 3000 tr/min
Puissance max. 21 kW
Combustible normal Gasoil
Refroidissement: par circulation d'air sous pression
Lubrification forcée avec pompe à lobe
Depuration de l'huile par filtre avec cartouche interchangeable
Demarrage électrique par démarreur et alternateur

Warning: *Always state the vehicle serial number when placing any order for spare parts and asking for technical assistance.*

Specifications of the engine of tractor

Lengthwise arrangement in tractor forepart
Maker: LOMBARDINI (Mod. 8LD 665-2)
Cycle Diesel
Strokes 4
Number of cylinders 2
Piston displacement 1332 cm³
Max. RPM at no-load 3000
Max. power 21 kW
Fuel: Diesel oil
Force - feed air cooling. Lubrication forced with lobe pump.
Oil depuration by filter with interchangeable cartridge
Electric starter and a.c. generator

Hinweis: bei INANSPRUCHNAHME DES TECHNISCHEN KUNDEN-DIENSTES oder bei ERSATZTEILE - Bestellungen, stets die FA-BRIKNUMMER des betreffenden Schleppers angeben.

Daten Motor auf Schlepper

Einbaulage: Längsanordnung in der Vorderseite des Schleppers.
Hersteller: LOMBARDINI (Mod. 8LD 665-2)
Art Diesel
Arbeitsverfahren 4
Zylinderzahl 2
Hubraum 1332 cm³
Max. Leerlaufdrehzahl 3000 Upm
Max. Leistung 21 kW
Normaler Kraftstoff Diesel
Kühlung: Zwangsluftkühlung
Schmierung gezwungen mit Buckelpumpe
Ölreinigung durch Filter mit austauschbar Patrone
Anlassart: elektrisch über anlasser und Lichtmaschine

TRASMISSIONE

FRIZIONE: monodisco a secco

CAMBIO DI VELOCITÀ: 12 marce avanti e 6 retromarce con super variatore.

BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE: a comando meccanico.

RIDUTTORI FINALI: a ingranaggi a dentatura interna.

TRANSMISSION

CLUTCH: Dry single-stage disk

GEAR BOX: 12 forward and 3 reverse speeds with super gear reducer.

DIFFERENTIAL LOCK: with mechanical actuator.

FINAL DRIVES: with internal gear reducers.

TRANSMISSION

EMBAYAGE: monodisque à sec

BOITE: 12 vitesses avant et 6 vitesses arriere avec supervariateur.

BLOCAGE DIFFERENTIEL: avec comande mecanique.

REDUCTEURS FINAUX: par engrenages avec denture intérieure.

GETRIEBE

KUPPLUNG: einscheibe-trockenkupplung.

SCHALTGETRIEBE: 12 vorwärts und rückwärtsgängen mit super-variator.

DIFFERENTIAL SPERRE: mit mechanischen betätigung.

ENDUNTERSETZUNG: mit innenzahnräder.

DIFFERENZIALE: anteriore a 2 satelliti, posteriore a 4 satelliti.
Dispositivo di bloccaggio meccanico sul differenziale posteriore, con disinnesto automatico.
RUOTE MOTRICI: 2 (posteriori) + 2 (anteriori) inseribili mediante comando meccanico.

Freni

FRENI DI SERVIZIO: a dischi multipli in bagno d'olio, comando meccanico agenti sulle ruote posteriori. I due pedali di comando sono indipendenti (ognuno agisce sulla rispettiva ruota) e sono dotati di un dispositivo di accoppiamento per consentire la frenatura simultanea delle due ruote.

FRENO DI SOCCORSO E STAZIONAMENTO: a comando meccanico manuale (indipendente da quello di servizio) agente sulle ruote posteriori (mediante dispositivo per l'irreversibilità del comando).

*DIFFERENTIEL: avant à 2 satellites, arrière à 4 satellites.
Dispositif de blocage mécanique sur le différentiel arrière, avec debrayage automatique.
ROUES MOTRICES: 2 (arrière) + 2 (avant) engagées par commande mécanique.*

Freins

FREINS DE SERVICE: avec disques multiples en bain d'huile, commande mécanique opérant sur les roues arrière. Les deux pédales de commande sont indépendantes (chaque pédale opérant sa roue) et elles sont dotées d'un dispositif de couplage permettant l'arrêt simultané des deux roues.

FREIN SECOURS ET DE STATIONNEMENT: par commande mécanique à la main (indépendant du frein de service) ce frein opère sur les roues arrière (au moyen d'un dispositif qui assure une commande irréversible).

*DIFFERENTIAL: 2 planetary pinion gear front differential and 4-planetary pinion gear rear differential. Mechanically operated lock device on rear differential, with automatic release.
DRIVING WHEELS: 2 (rear) + 2 (front) being engaged by mechanical control.*

Brakes

SERVICE BRAKES: with multiple wet-discs mechanically operated for action on the rear wheels. The two control pedals are independent (each pedal operates its respective wheel) and they are provided with a mating feature which makes possible the two wheels be simultaneously braked.

PARKING AND EMERGENCY BRAKE: provided with independent manual control, this brake acts on the rear wheels (through a «no-change» safety feature).

*DIFFERENTIAL: vorn mit 2 Planetenrädern, hinten mit 4 Planetenrädern. Mechanische sperrvorrichtung auf dem hinteren Differential mit automatischen Ausschalten
RADANTRIEB: 2 (hinten) + 2 (vorn) durch mechanische Betätigung einschaltbar.*

Bremsen

BEDIENUNGSBREMSSEN: mit Vielfachscheiben in Ölbad, mechanische Betätigung auf die Hinterräder wirkend. die beiden Pedale sind unabhängig (jedes wirkt auf das betreffende Rad) und mit Verbindungsvorrichtung zur gleichzeitigen Bremsung der beiden Räder versehen.

FESTSTELLBREMSE: mechanische Handbetätigung (unabhängig von der Bedienungsbremse) auf die Hinterräder wirkend (über Sperrvorrichtung).

Sterzo

Idraulico, con pompa indipendente, agente sulle ruote anteriori. Angolo massimo di sterzata $\pm 45^\circ$. Campo di oscillazione dell'assale anteriore rispetto all'asse verticale $\pm 15^\circ$

Ruote e pneumatici

RUOTE: a disco con cerchio registrabile
PNEUMATICI: «Agricoli»
Anteriori 7,00-12; Posteriori 11,2-20

Commande de direction

Hydraulique, avec pompe independante sur les roues avant. Anble max. de braquage $\pm 45^\circ$.
Plage d'oscillation de l'essieu par rapport à l'axe vertical $\pm 15^\circ$.

Roues et pneus

ROUES: à disque et jante adjustable
PNEUS: «Agricoli» (Agraires)
Avant 7.00-12; Arrière 11.2-20

Steering

Hydraulic steering, with independent pump, acting on the front wheels. Maximum steering angle $\pm 45^\circ$. Floating range of the front axle versus the vertical axis $\pm 15^\circ$.

Wheels and Tyres

*WHELLS: Disc wheels with adjustable rim.
TYRES: «Agricoli» (Farm)
Front 7.00-12; Rear 11.2-20.*

Lenkung

Hydraulischen, mit unabhängigen Pumpe auf der Vorderrädern wirkend. Max. Lenkungswinkel ± 45 . Schwenkbereich der Vorderachse zur senkrechten Achse $\pm 15^\circ$.

Räder und Reifen

*RÄDER: Scheibenräder mit einstellbarer Felge
REIFEN: «Agricoli»
vorn 7.00-12; hinten 11.2-20.*

Presa di potenza posteriore e presa di moto sincronizzata (vedere fig. 3, dett. A)

La presa di potenza (p.d.p.) posteriore può funzionare a due velocità di rotazione indipendenti dall'avanzamento del trattore, oppure può essere sincronizzata con il cambio di velocità per il collegamento di rimorchi a ruote motrici. Le dimensioni sono illustrate in fig. 4.

TIPO: ad albero scanalato, unificazione 1" 3/8 DIN 9611 A.

COMANDO: meccanico a leva posta sul lato sinistro del trattore.

Impiego come p.d.p. indipendente

VELOCITÀ: (con motore a 2700 giri/min.). Rotazione lenta: 540 giri/min. Rotazione veloce: 986 giri/min.

Prise de force arrière et prise de force synchronisée (voir fig. 3, rep. A)

La prise de force (p.d.f.) arrière peut fonctionner à deux rapports de rotation indépendants de la marche du tracteur; ou elle peut être synchronisée au changement de vitesses pour le trainage de remorques à roues motrices.

Les dimensions sont indiquées au fig. 4.

TYPE: arbre cannelé, unification 1" 3/8 DIN 9611 A.

COMMANDE: mécanique par levier sur le côté de gauche du tracteur.

Emploi comme p.d.f. indépendante

VITESSE (moteur à 2700 tr/min). En faible rotation: 450 tr/min; en haute rotation: 986 tr/min.

Rear power take-off and synchromesh geared power take-off (see fig. 3, detail A)

The rear power take-off. (p.t.o.) is designed for 2-speed rotations independent of the tractor ride; it can also be synchromeshgeared with the gearbox for connection of driving-wheeled trailers. Dimensions are quoted on fig. 4.

TYPE: splined shaft, per standard 1" 3/8 DIN 9611 A.

CONTROL LEVER located on tractor left side.

Use as independent p.t.o.

SPEED (engine RPM 2700). Low speed rotation: 450 RPM. High speed rotation: 986 RPM.

Hintere Zapfwelle und synchronisierte Zapfwelle (siehe Bild 3, Detail A)

Die hintere Zapfwelle kann mit zwei von der Vorfahrt des Schleppers unabhängigen Drehzahlen arbeiten, oder mit dem 'Schaltgetriebe zum Anschluss von Anhängern mit Triebrädern synchronisiert sein.

Die Abmessungen sind in Bild 4 angegeben.

TYP: Keilwelle, genormt 1" 3/8 DIN 9611 A.

EINSCHALTEN: mechanisch über einen auf der linken Seite des Schleppers angeordneten Hebel.

Anwendung als unabhängige Zapfwelle

DREHZAHL (mit Motor 2700 UpM): langsame Drehzahl 540 UpM, schnelle Drehzahl 986 UpM.

SENSO DI ROTAZIONE: orario.

Impiego come p.d.p. sincronizzata

VELOCITÀ: max. 1096 giri/min.

SENSO DI ROTAZIONE: orario con trattore in marcia avanti, antiorario con trattore in retromarcia.

RAPPORTO DI SINCRONIZZAZIONE: 7.9084 giri p.d.p. per ogni giro compiuto dalle ruote posteriori.

Posteriori M. 2-20 PIRELLI G.O.D. 4
Ant 7.0012

SENS DE ROTATION: en sens d'horloge.

Emploi comme p.d.f. synchronisée

VITESSE: max 1096 tr/min.

SENS DE ROTATION: en sens d'horloge, si le tracteur est en marche avant; en sens inverse d'horloge, si le tracteur est en marche arrière.

RAPPORT DE SYNCHRONISATION: 7.9084 tours p.d.f./1 tours roues arrière.

DIRECTION OF ROTATION: clockwise.

Use as synchromeshgeared p.t.o.

MAX. SPEED: 1096 RPM

DIRECTION OF ROTATION: clockwise with tractor moving forward, conterclockwise when tractor is going reverse.

SYNCHRONIZATION RATIO: 7.9084 RPM of the p.t.o. per revolution performed by the rear wheels.

DREHRICHTUNG: Uhrzeigersinn:

Anwendung als synchronisierte Zapfwelle

DREHZAHL: max 1096 UpM.

DREHRICHTUNG: Uhrzeigersinn bei Schlepper in Vorwärtsfahrt, gegen Uhrzeigersinn bei Schlepper in Rückwärtsfahrt.

SYNCHRONISIERUNGSVERHÄLTNIS: 7,9084 UpM/Zapfwelle bei jeder Umdrehung der hintere Räder.

Presa di potenza ventrale posteriore (vedere fig. 3 det. B)

Situata sul ponte posteriore. Velocità di rotazione 1900 giri/min. Trasmissione meccanica dal cambio con disinnesto mediante la frizione. Senso di rotazione: antiorario.

Presa di potenza anteriore (a richiesta) (vedere fig. 3 det. C)

Situata sopra il ponte anteriore, consente di azionare attrezzature montate anteriormente. Velocità max. di rotazione: 1900 giri/min. Senso di rotazione: ~~orario~~ **antiorario**

Nota: Le dimensioni delle prese di potenza sono illustrate in figura 4.

P.D.F. ventrale arriere (voir fig. 3, rep. B)

Située sur le pont arrière. Vitesse de rotation 1900 tr/min. Transmission mécanique de la boîte avec débrayage par l'embrayage. Sens de rotation: en sens inverse d'horloge.

P.D.F. avant (en option) (voir fig. 3, rep. C)

Situées au-dessus du pont avant, permettent d'actionner des outillages montés sur la partie antérieure. Vitesse de rotation: 1900 tr/min.). Sens de rotation: en sens d'horloge.

Nota: Les dimensions des prises de force sont illustrées au fig. 4.

Rear under belly P.T.O. (see fig. 3, detail B)

Located on the rear axle. Rotation speed 1900 rpm. Mechanical transmission from the gearbox released by the clutch. Direction of rotation: counterclockwise.

Front P.T.O. (on request) (see fig. 3, detail C)

Located on the front axle make possible the operation of front implements. Maximum speed of rotation: 1900 RPM. Direction of rotation: clockwise.

Note: The dimensions to power-take-off are shown on figure 4.

Innere-hintere zapfwelle (Siehe Bild 3, Detail B).

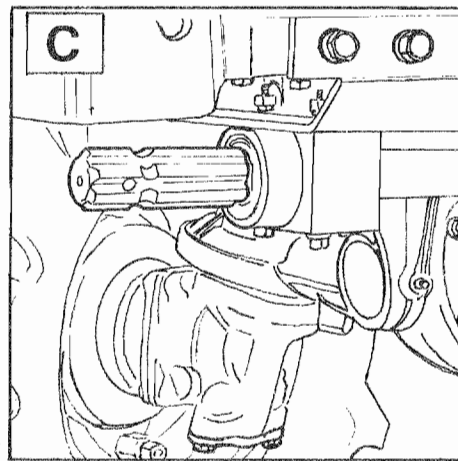
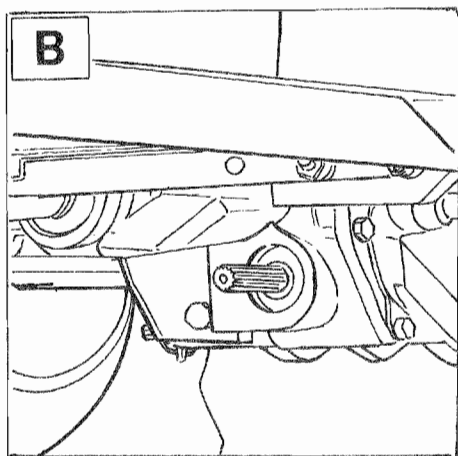
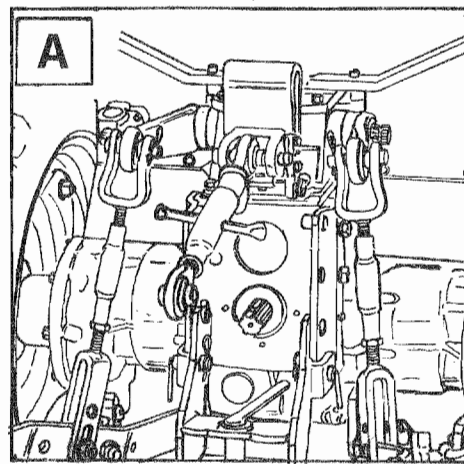
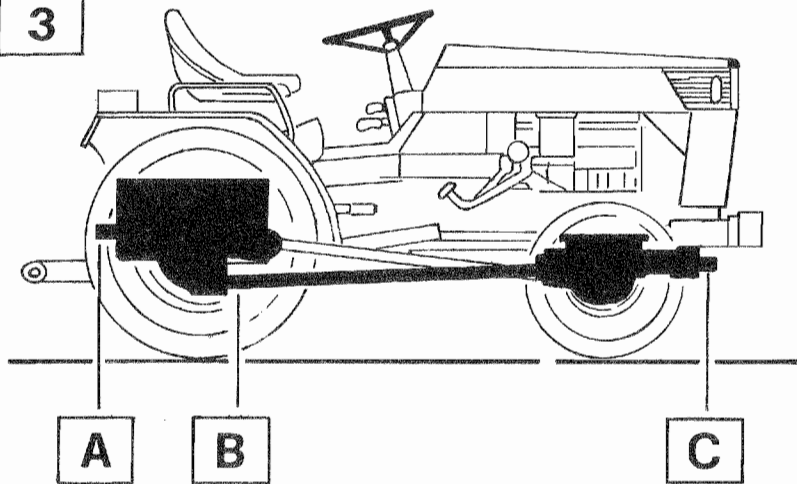
Auf der Vorderachsbrücke angeordnet, ermöglicht sie die Betätigung von Geräte auf der vorderen Seite angebaut. Max. Drehzahl: 1900 UpM. Drehrichtung: gegen Uhrzeigersinn.

Vordere zapfwelle (auf Anfrage) (Siehe Bild 3, Detail C).

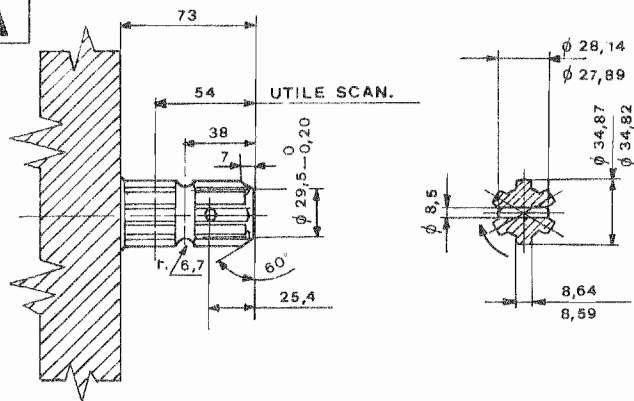
Auf der Hinterachsbrücke angeordnet. Drehzahl 1900 UpM. Mech. Antrieb mit Ausschaltung der Kupplung. Drehrichtung: Uhrzeigersinn.

Bemerkung: Die Abmessungen der Zapfwellen sind in Bild 4 Angegeben.

3



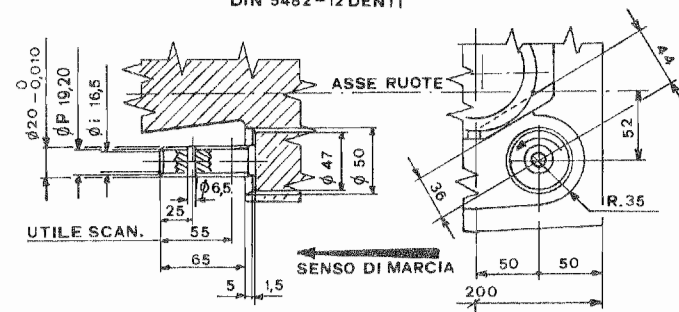
A



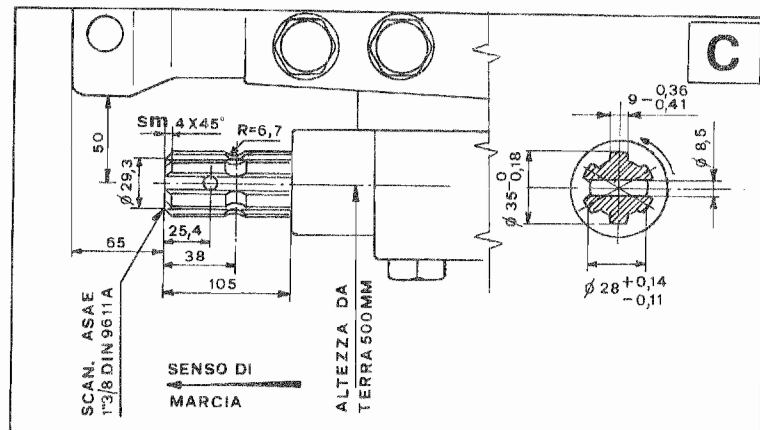
SCANALATO ASAE 1 1/8
DIN 9611A - 6 SCANALATURE

B

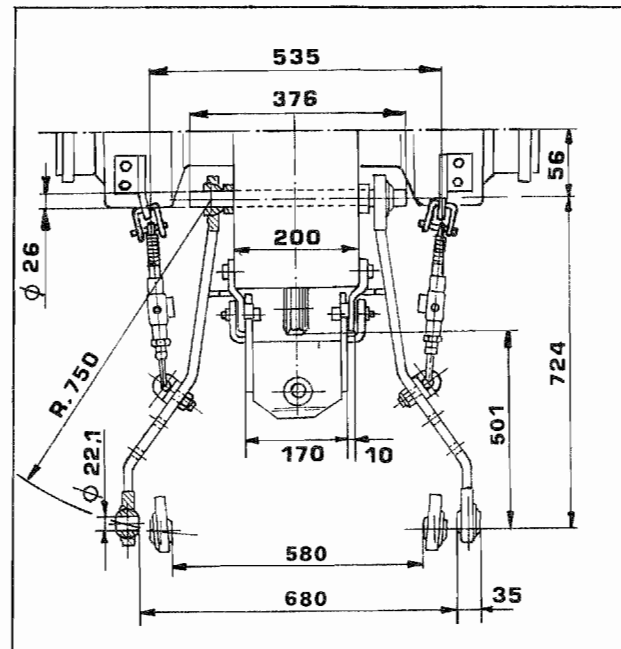
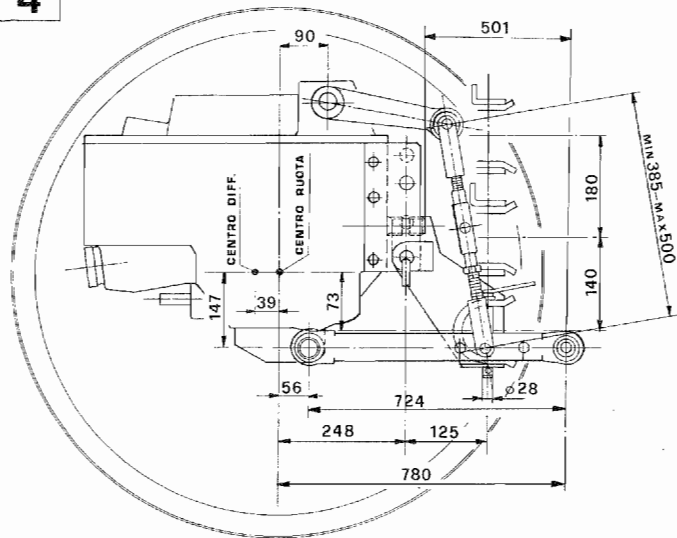
SCANALATO 20X17
DIN 5482 - 12 DENTI



C



4



Sollevatore attrezzi in dotazione (vedere fig. 5, dett. A)

TIPO: a circuito idraulico

POMPA: a ingranaggi azionata dal motore (sempre in presa).
Cilindrata 4 cm³. Portata max. a 3000 giri/min: 12 l/min.
Pressione max. 170 bar.

FILTRO: a cartuccia sulla tubazione di aspirazione.

Avvertenza: per assicurare un sufficiente margine di potenza al sollevatore e per salvaguardare il bilanciamento della macchina, il peso residuo sull'asse anteriore non deve essere inferiore a 220 kg. (vedi pag. 50)

Relevage des outils standard (voir fig. 5, rep. A)

TYPE: circuit hydraulique

POMPE: à engrenages entraînée par le moteur (prise perpetuelle)..
Cylindrée 4 cm³. débit maxi à 3000 tr/min: 12 l/min. Pression max. 170 bar.

FILTRE: à cartouche sur le tubulure d'aspiration.

Avvertissement: Pour avoir un marge de sécurité suffisant et ne pas compromettre l'équilibre du véhicule, veiller à ce que le poids restant sur l'essieu avant ne soit pas inférieur à 220 kg. (voir pag. 50).

Outfit hydraulic lifter (see fig. 5, detail A)

TYPE: hydraulic circuit

PUMP: permanent meshed gear pump driven by engine. 4 cm³ displacement. Max. delivery at 3000 RPM: 12 liter/m. Max. pressure 170 bar.

FILTER: cartridge filter on the suction line.

Warning: To make sure that a power margin is given to lifter and for safeguard of the machine balancing, the residual weight on front axle should not be lower than 220 kg. (See page 50)

Mitgelieferter Geräte-Kraftheber (siehe Bild 5, Detail A)

TYPE: mti hydraulischem Kreislauf.

PUMPE: vom Motor aus angetriebene Zahnradpumpe (stets eingeschaltet).
Hubraum 4 cm³. Max. Förderleistung bei 3000 UpM = 12 l/min.
Max. Druck 170 bar.

FILTER: Wechselfilter in der Saugleitung.

Hinweis: Um dem Kraftheber eine ausreichende Leistungsreserve zu gewährleisten und um das Gleichgewicht der Maschine beizubehalten, darf das Restgewicht auf der Vorderachse nicht unter 220 kg. liegen. (siehe pag. 50)

Sollevatore attrezzi a posizione e sforzo controllato posteriore (a richiesta); vedi fig. 6

TIPO: a circuito idraulico

SCOPO: consentire di regolare la posizione dell'attrezzo e/o lo sforzo di trazione (in particolare per lavorare su terreni con diversa consistenza lungo il percorso).

PORTA ATTREZZI: con attacco a tre Punti.

POSSIBILITÀ D'IMPIEGO: a posizione controllata, a sforzo controllato, a regolazione mista.

Relevage des outils à position et a efforts contrôlés arriere (sur demande) voir fig. 6

TYPE: circuit hydraulique.

BUT: réglage de la position de l'outil et/ou l'effort de traction (surtout au travail sur des terrains qui ont une structure irrégulière le long du trajet).

PORTE-OUTILS: muni d'attelage à trois points.

POSSIBILITES D'EMPLOI: position contrôlée, effort contrôle, réglage mixte.

Rear implement lifter featuring controlled position and effort (on request); see fig. 6

TYPE: hydraulic circuit.

FUNCTION: the implement position and/or the towing effort can be adjusted (particularly when working on soils having difference in consistency along a route).

IMPLEMENT HOLDER: provided with 3-point linkage.

HOW TO USE IT: controlled position, at controlled effort, mixed adjustment.

Hintere Geräte-Kraftheber mit Lage- und Kraftregelung (auf Anfrage) siehe Bild 6

TYP: mit hydraulischem Kreislauf.

FUNKTION: Einstellung der Gerätestellung und/oder der Zugkraft (besonders für Arbeit auf Böden mit unterschiedlicher Festigkeit auf der Strecke).

GERÄTETRÄGER: mit Dreipunktanschluss.

EINSATZMÖGLICHKEITEN: mit Lageregelung, Kraftregelung, Mischregelung.

Funzionamento a posizione controllata

1. Portare la leva (2) in posizione tutta in basso del settore leve (5).
2. Spostare parzialmente verso il basso la leva (1)..
3. Alzando la leva (2) l'attrezzo si solleva, solo parzialmente, in misura proporzionale allo spostamento della leva (1).

Funzionamento a sforzo controllato

1. Portare la leva (1) in posizione tutta in alto del settore leve (5).
2. **Posizionare la leva (2) in base alla profondità di lavoro desiderata (leva tutta in basso = massima profondità di lavoro).**
3. Per alzare l'attrezzo portare la leva (2) tutta in alto.
4. Per regolare la sensibilità agire sul rubinetto (3) del cassetto idraulico, ruotandolo di circa 300° come indicato in figura.

Service à position contrôlée

1. *Amener le levier (2) en bas extrême de l'échelle leviers (5).*
2. *Déplacer un peu vers le bas le levier (1).*
3. *En levant le levier (2) l'outil ne monte qu'en partie, en fonction du déplacement du levier (1).*

Service à effort contrôlé

1. *Amener le levier (1) en "haut extrême" de l'échelle leviers (5).*
2. **Positionner le levier (2) en fonction de la profondeur de travail voulue (levier en bas extrême = profondeur maxi. de travail).**
3. *Pour lever l'outil, amener le levier (2) en haut extrême.*
4. *Pour ajuster la sensibilité, actionner le robinet (3) de la valve tiroir en le tournant d'environ 300° comme indiqué dans la figure.*

How to work in the «controlled position» mode.

1. *Bring lever (2) to extreme down position of the lever selector (5).*
2. *Move down a bit lever (1).*
3. *As you raise lever (2) the implement lifts proportionally to the movement of lever (1).*

How to work in the controlled effort mode

1. *Bring lever (1) to extreme up position of the lever selector (5).*
2. **Properly position lever (2) for working depth as required (lever at extreme down position = maximum working depth).**
3. *To move the implement up, bring lever (2) to extreme up position.*
4. *To control sensitivity, take action on valve (3) of the hydraulic distributor make it perform a 300° approx. rotation as shown on figure.*

Betrieb mit Lageregelung

1. Hebel (2) in die tiefste Stellung des Segmentes (5) bringen.
2. Hebel (1) teilweise nach unten versetzen.
3. Bei Versetzen des Hebels (2) nach oben, hebt sich das Gerät nur teilweise proportionell zum Versetzen des Hebels (1) an.

Betrieb mit Kraftregelung

1. Hebel (1) in die höchste Stellung des Segmentes (5) bringen.
2. **Hebel (2) je nach gewünschter Arbeitstiefe einstellen (Hebel ganz unten = max. Arbeitstiefe).**
3. Zum Heben des Gerätes den Hebel (2) ganz vollständig nach oben bringen.
4. Zur Einstellung der Kraftheberempfindlichkeit den Hahn (3) des Hydraulikschiebers betätigen, indem er wie im Bild angegeben um ca. 300° gedreht wird.

5. Una eventuale ulteriore regolazione può essere effettuata ruotando l'eccentrico (8) dopo aver sbloccato la vite (7); mediante questa operazione si aumenta o diminuisce a piacere lo spostamento necessario alla molla (6) per fare intervenire lo sforzo controllato.

Funzionamento a regolazione mista

1. Portare la leva (1) verso il basso del settore leve (5), nella posizione desiderata.
2. Portare la leva (2) verso il basso per ottenere la profondità voluta.
3. Riportare la leva (2) in posizione tutta in alto per sollevare l'attrezzo il quale si fermerà nella posizione preselezionata con la leva (1).

ATTENZIONE: durante il funzionamento il rubinetto (4) deve essere tutto aperto; chiudendolo parzialmente si può regolare la velocità di discesa dell'attrezzo.

5. Une mise au point ultérieure est obtenue par la rotation de la came (8) après desserrage de la vis (7); cette manoeuvre permettra d'augmenter ou de réduire au besoin la course qui sert au ressort (6) pour faire intervenir l'effort contrôlé.

Service à réglage mixte

1. Amener le levier (1) vers le bas de l'échelle leviers (5) dans la position voulue.
2. Amener le levier (2) vers le bas pour obtenir la profondeur voulue.
3. Ramener le levier (2) en position "haute extrême" pour faire monter l'outil qui s'arrêtera dans la position présélectionnée à l'aide du levier (1).

ATTENTION: pendant le service, le robinet (4) doit être tout ouvert; la vitesse de descente de l'outil pouvant être adaptée en fermant en parti ce robinet.

5. A further adjustment is obtained as cam (8) is rotated after unloosing screw (7). This operation will increase or reduce as needed the spring (6) travel required for the controlled effort to be engaged.

Mixed adjustment operation

1. Bring lever (1) to the desired position of the lever selector (5).
2. Bring down lever (2) for the depth desired.
3. Raise back lever (2) to extreme high position, to lift the implement which will stop in the position previously selected by lever (1).

ATTENTION: during the operation valve (4) should be full-open; the coming-down speed of the implement can be controlled by partially closing this valve.

5. Eine eventuelle weitere Einstellung kann durch Drehen des Exzenters (8) nach Lösen der Schraube (7) vorgenommen werden. Durch diese Handlung wird die Verstellung der Feder (6) mehr oder weniger beliebig vorgenommen, die zur Einschaltung der Kraftregelung erforderlich ist.

Betrieb mit Mischregelung

1. Hebel (1) nach unten in die gewünschte Stellung des Segmentes (5) bringen.
2. Hebel (2) nach unten versetzen um die gewünschte Arbeitstiefe zu erreichen.
3. Hebel (2) wieder ganz nach oben bringen um das Gerät anzuheben, das in der mit Hebel (1) vorgewählten Stellung anhält.

ACHTUNG: während des Betriebes muss der Hahn (4) vollständig geöffnet sein. Durch Teilschliessen des Hahns wird die Senkgeschwindigkeit der Gerätes eingestellt.

Durante i percorsi di trasferimento, per evitare la caduta dell'attrezzo, chiudere il rubinetto (4).

Presa ausiliaria per comandare un dispositivo a semplice effetto
(Per ex. martinetto per rimorchio ribaltabile).

- Collegare la presa d'olio (9), filettata 3/8", al dispositivo a semplice effetto, che si desidera impiegare.
- Abbassare completamente i bracci del sollevatore (10) portando la leva (2) tutta in alto e la leva (1) tutta in basso.
- Avvitare a fondo il preselettore (11).
- Alzare lentamente la leva (1) per ottenere l'effetto di mandata. Abbassare di poco la leva (1) per ottenere l'arresto. Abbassare completamente la leva (1) per ottenere l'effetto scarico.

Aux trajets de déplacement pour éviter la chute de l'outil, fermer le robinet (4).

Prise auxiliaire pour l'entraînement d'un dispositif à simple effet
(Par ex.: vérin pour remorque basculante).

- Raccorder la prise l'huile (9) taraudée 3/8" au dispositif simple effet qu'il faut utiliser.
- Caler entièrement les bras du relevage (10) en amenant le levier (2) en position haute extrême et le levier (1) en position basse extrême.
- Visser à fond le présélecteur (11)
- Lever doucement le levier (1) pour l'effet refoulement. Baisser un peu le levier (1) pour l'arrêt. Baisser entièrement le levier (1) pour l'effet déchargement.

When moving from one place to another, close valve (4) to make sure that the implement may not fall down.

Auxiliary oil hose for the operation of a simple acting device (for ex.: actuator for dump trailer).

- Connect the 3/8" threaded oil hose to the simple acting device being used.
- Lower the lifter arms (10) to the full extent. To do so, bring lever (2) to extreme top position and lever (1) to extreme bottom position.
- Screw down preselector (11).
- Gradually move up lever (1) for the delivery action. Move down a bit lever (1) to stop. Lower lever (1) to the full extent for the unload action.

Während der Strassenfahrt müssen der Hahn (4) geschlossen werden, um das Abfallen des Gerätes zu vermeiden.

Hilfs-Zapfwelle zur Betätigung einer einfachwirkenden Vorrichtung (z.B. Hydraulikzylinder für kippbaren Anhänger).

- den Ölgewindestutzen (9) 3/8" an die einfachwirkende Vorrichtung anschliessen, die man einzusetzen wünscht;
- die Arme des Krafthebers (10) vollständig senken, dabei ist der Hebel (2) ganz nach oben und der Hebel (1) ganz nach unten zu bringen;
- den Vorwähler (11) fest anziehen;
- den Hebel (1) langsam anheben, um die Druckwirkung zu erreichen. Den Hebel (1) leicht senken, um das Abstellen zu erreichen. Den Hebel (1) vollständig senken, um die Anlasswirkung zu erreichen.

Avvertenza: effettuata la mandata e raggiunto il movimento desiderato è necessario effettuare l'arresto (riportando leggermente in basso la leva (1).)

Non effettuando l'arresto è possibile danneggiare la pompa.

Sollevatore porta attrezzi anteriore (a richiesta)

(vedere fig. 7)

TIPO: a circuito idraulico indipendente (vedere fig. 17).

DISTRIBUTORE DI COMANDO: a tre vie (Salita-Arresto-Flottante).

PORTA ATTREZZI: con attacco a tre Punti.

Nota: per l'impiego vedere paragrafo «Allestimenti speciali».

Avvertissement: Dès que le refoulement à été obtenu et, par voie de conséquence, le mouvement voulu, il faut effectuer l'arrêt (en ramenant un peu vers le bas le levier (1)).

Il est recommandé d'arrêter l'ensemble, sous risque de dommages à la pompe.

Relevage porte-outil avant (en option) (voir fig. 7).

TYPE: circuit hydraulique indépendant (voir fig. 17).

DISTRIBUTEUR DE COMMANDE: à trois positions (Montée, Arrêt, Flottant).

PORTE-OUTILS: doté d'attelage à trois points.

Nota: pour l'emploi, voir la section «Equipment spéciaux».

Warning: Once the action desired has been performed, stop will be needed (to do so, move a bit lever (1).) The stop is recommended not to damage pumps.

Lifter of the front implement holder (optional) (see fig. 7).

TYPE: independent hydraulic circuit (see fig. 17).

3-WAY CONTROL VALVE (Up-Stop-Floating).

3-POINT LINKAGE implement holder.

Note: for use see section «Special options» later in this manual.

Hinweis: Nach erfolgter Druckförderung und Erreichen der gewünschten Bewegung muss das Abstellen vorgenommen werden (dabei ist der Hebel (1) wieder leicht nach unten zu bringen).

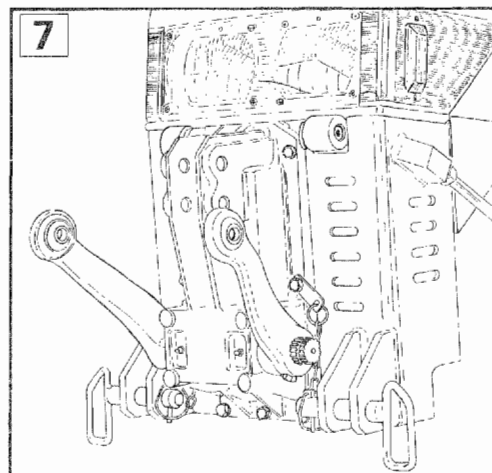
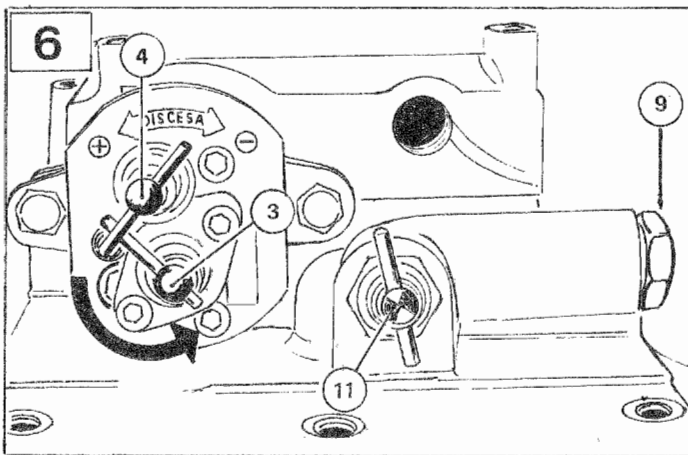
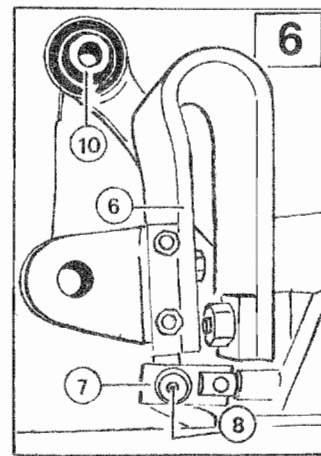
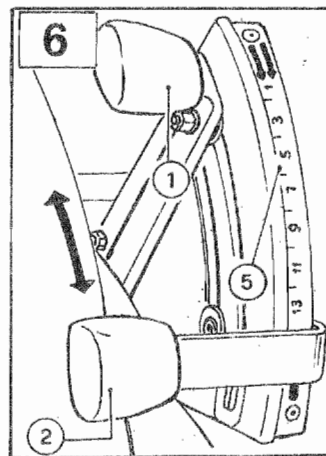
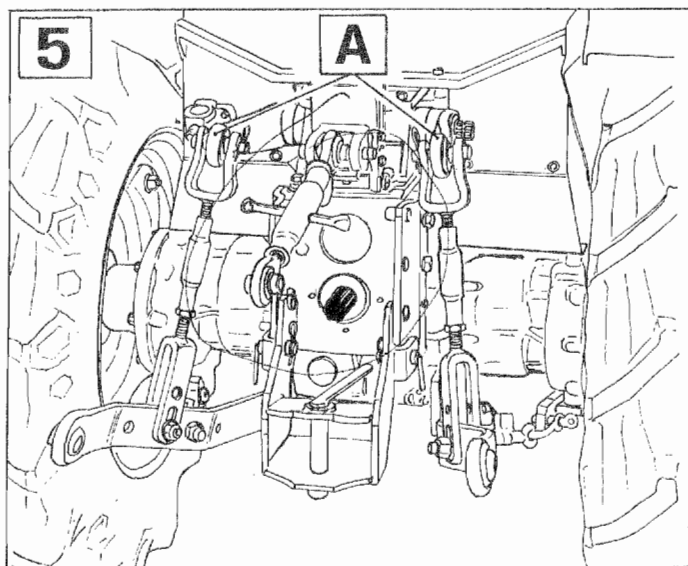
Vorderer Geräte-Kraftheber (auf Anfrage) (siehe Bild 7).

TYP: mit unabhängigem hydraulischen Kreislauf (siehe Bild 17).

STEUERVERTEILER: Dreiwegeverteiler (Heben-Stop-schwebend).

GERÄTETRÄGER: mit Dreipunktanschluss.

Bemerkung: für die Verwendung siehe Absatz «Sonderausrüstungen».



Gancio di traino (vedere fig. 8).

TIPO: a perno rigido

OMOLOGAZIONE: approvazione in "CATEGORIA B".

POSIZIONE: regolabile in altezza a tre posizioni.

Avvertenza: per assicurare stabilità e maneggevolezza di guida al trattore è necessario regolare l'altezza del gancio in base alle caratteristiche ed al carico del rimorchio da trainare.

Crochet de traction (voir fig. 8).

TYPE: à axe rigide.

«CLASSE B» d'approbation.

POSITION: réglable en hauteur à trois positions.

Avvertissement: Pour une stabilité irréprochable et une conduite sans problèmes du véhicule, il y aura lieu d'adapter le haut du crochet en fonction des caractéristique et à la charge de la remorque à traîner.

Towing hook (see fig. 8)

TYPE: rigid pin.

TEST-APPROVED: for «CLASS B».

3-POSITION adjustable height.

Warning: to ensure optimum stability and ease of driving to the vehicle, the hook height should be adjusted to the trailer feature and load.

Anhängerkupplung (siehe Bild 8).

TYP: mit festem Bolzen.

ZULASSUNG: Genehmigung zu «KLASSE B»

EINBAULAGE: in der Höhe in drei Stellungen einstellbar.

Hinweis: um Stabilität und wendige Führung des Schleppers zu gewährleisten muss die Höhe der Anhängerkupplung entsprechend den Eigenschaften und der Last des Anhängers eingestellt werden.

Esempio:

- a) Per i rimorchi a due assi è consigliabile fare in modo che il timone assuma una posizione all'incirca orizzontale, ma non troppo in alto nè troppo in basso come avverrebbe impiegando rimorchi inadatti.
- b) Per i rimorchi ad un solo asse è consigliabile collegare il timone in una posizione bassa. Il pianale deve essere orizzontale ed il carico distribuito uniformemente.

Par exemple:

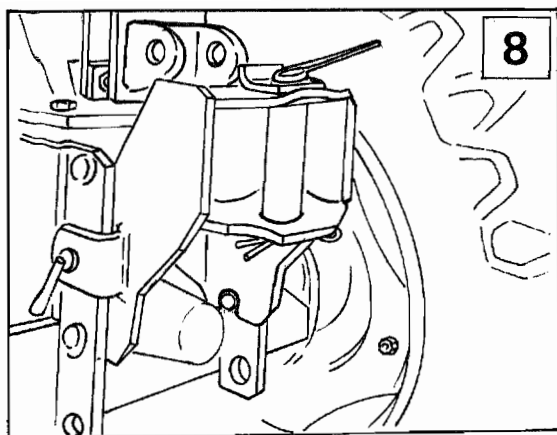
- a) *Pour les remorques à deux essieux il est recommandé d'avoir le timon en position horizontale, mais ni trop en haut, ni trop en bas, comme il arriverait si des remorques inadaptées devaient être raccordées.*
- b) *Pour les remorques à un essieu, il est sage de raccorder le timon en position basse. Le plateau sera horizontal et la charge à distribution uniforme.*

Example:

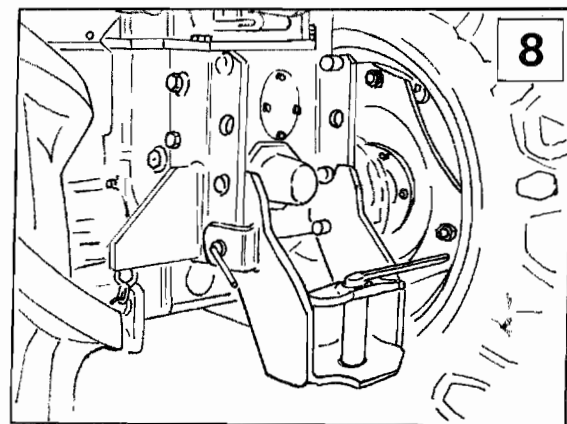
- a) *For two-axle trailers: it is suggested the drawbar be given a horizontal position; care should be taken not to have it too high or too low, as in the case of trailers not made fit to.*
- b) *For single-axle trailers: it is recommended the drawbar be connected in low position. The platform should be in the horizontal plane and the load evenly distributed.*

Zum Beispiel:

- a) Für Zweiachsanhänger wird empfohlen die Zugdeichsel ungefähr waagerecht anzuordnen, jedoch weder zu hoch noch zu niedrig, wie es bei Verwendung von ungeeigneten Anhängern der Fall wäre.
- b) Für Einachsanhänger wird empfohlen die ZUGdeichsel in niedriger Stellung anzuschliessen. Die Pritsche muss horizontal und die Last gleichmässig verteilt sein.



- a -



- b -

Impianto elettrico

BATTERIA DI ACCUMULATORI: con negativo a massa; capacità alla scarica di 20 ore, 55 Ah.

GENERATORE ELETTRICO: con ponte raddrizzatore e regolatore di tensione elettronico non incorporato. Tensione in corrente continua 12 V.

INIZIO CARICA BATTERIA: appena avviato il motore (con utilizzatori disinseriti).

Equipement électrique

BATTERIE D'ACCUMULATEURS: négatif à la masse, capacité à la décharge de 20 heures, 55 Ah.

GENERATEUR D'ELECTRICITE: avec pont redresseur et régulateur de tension électronique non incorporé. Voltage en courant continu 12 V.

LA BATTERIE: commence à se charger dès que le moteur a été lancé (utilisations débranchées).

Electrical equipment

STORAGE BATTERY: with grounded negative, 20 hour discharge capacity, 55 Ah.

GENERATOR: with rectifier and electronic not-integral voltage regulator. Direct current voltage 12 V.

BATTERY CHARGE: as engines starts (users disconnected).

Elektrische Anlage

AKKUMULATORENBATTERIE: mit Erdung-Minuspol. Entladekapazität in 20 Stunden = 55 Ah.

GENERATOR: mit Gleichrichterbrücke und elektronische, nicht angebautem Spannungsregler. Gleichstrom 12 V.

BEGINN BATTERIELADUNG: sofort nach Motoranlass (mit ausgeschalteten Verbrauchern).

Peso

Trattore in ordine di marcia senza il conducente kg 955

Dimensioni

Lunghezza max. ai bracci del sollevatore mm 2653
Lunghezza max. mm 2325
Larghezza variabile (posteriore) mm 1260-1490
Passo mm 1428
Altezza da terra minima mm 320
Altezza da terra max. mm 1255
Carreggiata (variabile) anteriore mm 900-1070
Carreggiata (variabile) posteriore mm 980-1210
Raggio minimo di volta mm 300

Poids

Tracteur en ordre de marche sans le conducteur kg 955

Dimensions

Longeur hors-tout aux bras du relevage mm 2653
Longeur hors-tout mm 2325
Longeur variable (arrière) mm 1260-1490
Empattement mm 1428
Garde au sol mini mm 320
Garde au sol maxi mm 1255
Voie (variable) avant mm 900-1070
Voie (variable) arrière mm 980-1210
Rayon mini. de virage mm 300

Weight

Tractor in the working order without driver kg 955

Dimensions

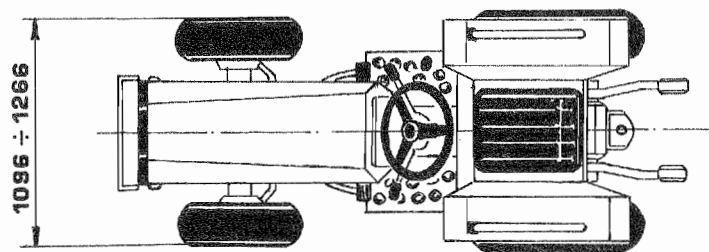
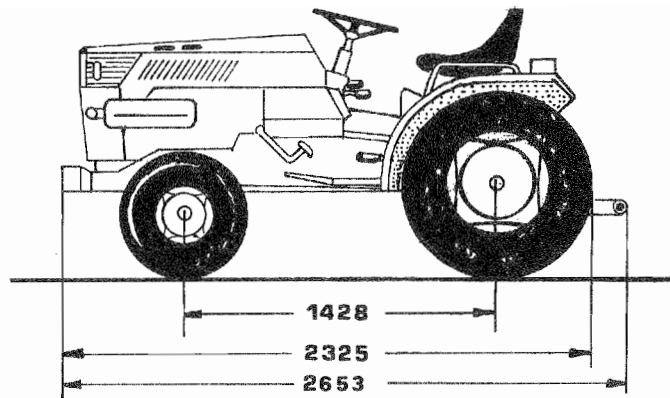
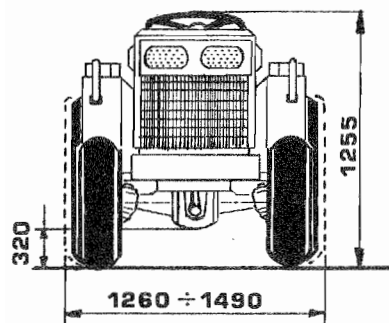
Max. length at lifter arms mm 2653
Overall length mm 2325
Variable width (rear) mm 1260-1490
Track width mm 1428
Height from soil (minimum) mm 320
Height from soil (maximum) mm 1255
Front track (variable) mm 900-1070
Rear track (variable) mm 980-1210
Minimum turning radius mm 300

Gewicht

Schlepper in Fahrstellung ohne Fahrer kg 955

Abmessungen

Max. Länge an der Kraftheberarmen mm 2653
Max. Länge mm 2325
Variierbare Breite (hinten) mm 1260-1490
Radsstand mm 1428
Min. Höhe ab Boden mm 320
Max. Höhe ab Boden mm 1255
Vordere Spurweite (verstellbar) mm 900-1070
Hintere Spurweite (verstellbar) mm 980-1210
Min. Wenderadius mm 300



Prestazioni

Le velocità di avanzamento del trattore a vuoto in versione Standard e con motore a regime max. (3000 giri/min) sono indicate nella tabella 1.

Il rapporto di trasmissione tra il ponte anteriore e il ponte posteriore è di 1:53538

Performance

Les vitesses d'avancement du tracteur à vide, version standard et moteur à regime maxi. (3000 tr/p/min) sont indiquées au tableau 1. Le rapport de transmission entre le pont avant et le pont arrière est de 1:53538

Performances

In the standard model, the speed range of tractor at no-load with engine at maximum RPM (3000) is shown in Table 1. Front axle to rear axle transmission ratio = 1:53538

Leistungen

Die Fahrgeschwindigkeiten des Schleppers ohne Last in Version Standard und bei Vollgasmotor (3000 UpM) sind in der Tabelle 1 angegeben. Das Übersetzungsverhältnis zwischen der Vordere- und Hinterachse ist 1:53538

VELOCITÀ – VITESSES – SPEED – GESCHWINDIGKEIT									
SEZIONE PNEUMATICO TYRE SIZE SECTION DE PNEU REIFEN-GRÖSSE 11. 2-20									
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
 Km/h MPH	0,5 (0,3)	1,1 (0,7)	1,9 (1,2)	2,9 (1,8)	5,6 (3,5)	10,2 (6,3)	1,2 (0,8)	2,4 (1,5)	4,4 (2,7)
 Km/h MPH	1,4 (0,8)	2,6 (1,6)	4,8 (3,0)	7,2 (4,5)	14,0 (8,7)	25,1 (15,6)	3,1 (1,9)	6,1 (3,8)	10,9 (6,8)

COMANDI, STRUMENTI E INDICATORI

Sulla macchina (vedere fig. 9)

1. Pedale comando frizione.
2. Pedali comando freni (con dispositivo di accoppiamento per la frenatura simultanea - dett. "A").
3. Pedale comando acceleratore.
4. Leva comando marce: I in alto, II al centro, III in basso.
5. Leva comando variatore: VELOCE in alto, LENTA al centro, RETROMARCIA in basso.
6. Leva comando presa di potenza, a cinque posizioni:
 - 540 giri/min. in alto;
 - FOLLE (posizione intermedia);
 - 1000 giri/min. al centro e p.d.p. anteriore;
 - FOLLE (posizione intermedia);
 - SINCRONIZZATA (per rimorchi) in basso.

COMMANDES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS

Sur la machine (voir fig. 9)

1. Pédale de l'embrayage
2. Pédales des freins (et dispositif d'accouplement pour freinage simultané, rep. "A").
3. Pédale de l'accélérateur.
4. Levier des marches: I-haut, II-centre, III-bas.
5. Levier du sélecteur: HAUTE VITESSE haut, FAIBLE centre, MARCHE ARRIERE bas.
6. Levier de la prise de force à cinq positions:
 - 540 tr/p/min-haut
 - NEUTRE (position intermédiaire)
 - 1000 tr/p/min au centre, et p.d.f. avant.
 - NEUTRE (position intermédiaire)
 - SYNCHRONISEE (pour remorques)-bas.

CONTROLS, INSTRUMENTS AND INDICATORS

On the vehicle (see fig. 9).

1. Clutch pedal
2. Brake pedals (with coupling device for simultaneous braking-detail "A").
3. Accelerator pedal.
4. Gearshift control: I-up, II-centre, III-down.
5. Speed selector control: FAST-up, LOW h.-centre, REVERSE-down.
6. Position power take-off control:
 - 540 rpm-up
 - IDLE (mid-way)
 - 1000 RPM-centre ant front p.t.o.
 - IDLE (mid-way)
 - SYNCHROMESHGEARED (for trailers)-down.

STEUERUNGEN, INSTRUMENTE UND ANZEIGEGERÄTE

Auf der Maschine (siehe Bild 9)

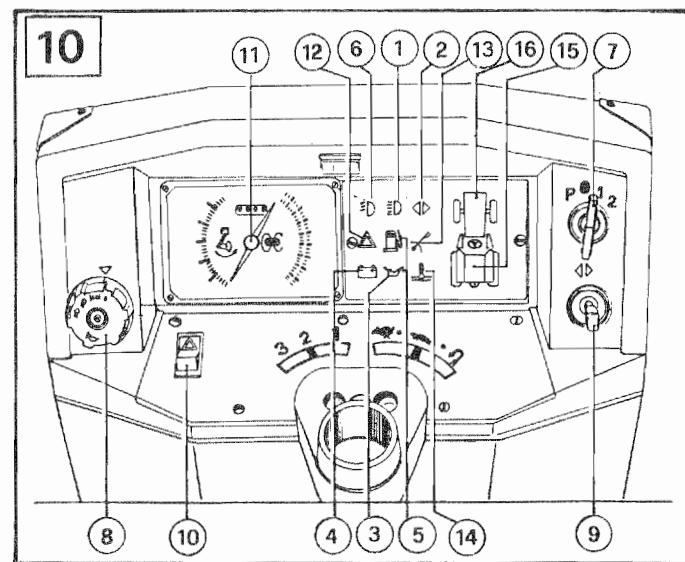
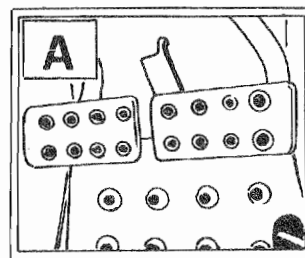
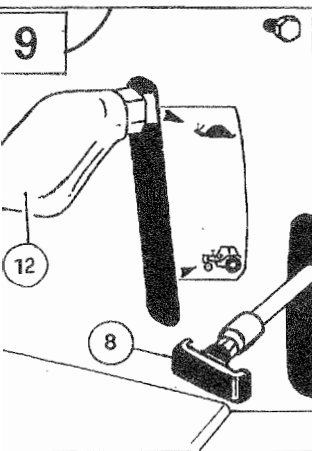
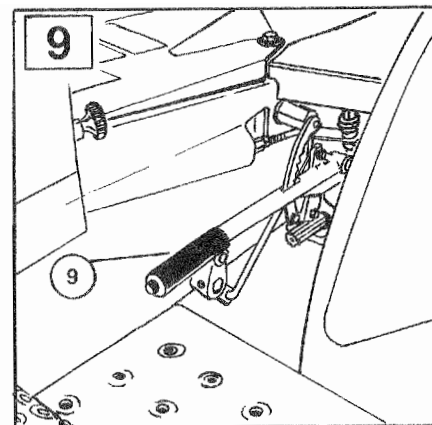
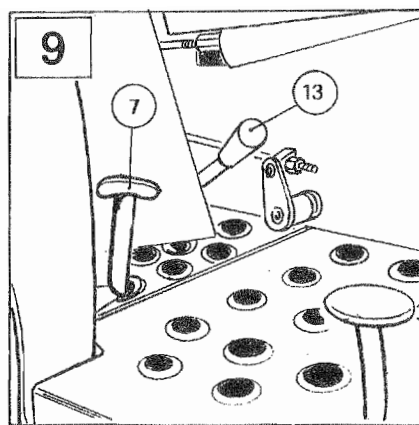
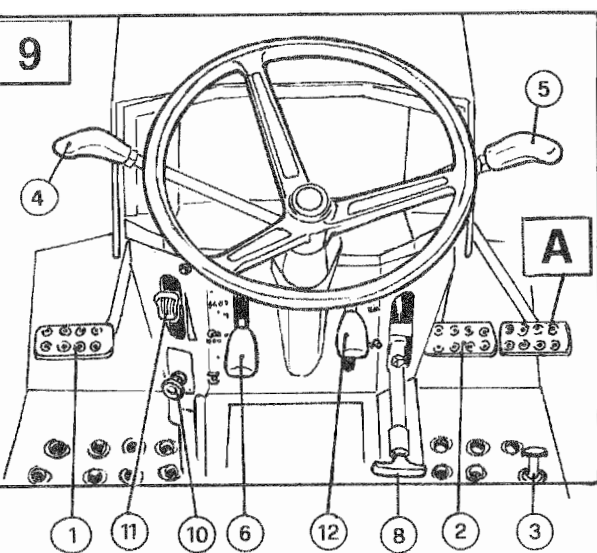
1. Kupplungspedal
2. Bremspedale (mit VerbindungsVorrichtung zur gleichzeitigen Bremsung, Detail A).
3. Gashebelpedal
4. Gangschalthebel: I oben, II in der Mitte, III unten.
5. Regelgetriebe-Schalthebel: SCHNELL oben, LANGSAM in der Mitte, RÜCKWÄRTS unten.
6. Zapfwelle-Steuerhebel mit 5 Stellungen:
 - 540 UpM oben
 - LEERLAUF (mittlere Stellung)
 - 1000 UpM in der Mitte und vordere Zapfwelle
 - LEERLAUF (mittlere Stellung)
 - SYNCHRONISIERT (für Anhänger) unten.

7. Pedale comando bloccaggio differenziale.
8. Leva di inserimento presa di forza posteriore.
9. Leva comando freno di stazionamento e soccorso.
10. Pomello arresto motore.
11. Leva comando acceleratore a mano.
12. Leva comando super-riduttore
 - velocità normali: leva in basso
 - velocità ridotte: leva in alto
13. Leva comando trazione anteriore
 - Innesto: in alto
 - Disinnesto: in basso
14. Leva comando sollevatore idraulico anteriore (a richiesta), situato sul parafrangente sinistro posteriore.

7. *Pédale de verrouillage du différentiel*
8. *Levier de commande pour prise de force arrière.*
9. *Levier de commande du frein de stationnement et secours.*
10. *Bouton d'arrêt du moteur*
11. *Manette de gaz.*
12. *Levier du réducteur SUPER*
 - *Vitesses normales: levier vers le bas*
 - *Faibles vitesses: levier vers le haut*
13. *Levier de traction aux roues avant*
 - *Engagé: haut*
 - *Débrayé: bas*
14. *Levier du relevage hydraulique avant (sur demande), située sur le garde-boue gauche arrière.*

7. *Differential lock control.*
8. *"Live" rear p.t.o. lever*
9. *Parking brake control*
10. *Engine stop knob*
11. *Throttle lever.*
12. *Super gear reducer control*
 - *Regular speed: lever up.*
 - *Low speed: lever down.*
13. *Front drive control*
 - *engaged: lever up.*
 - *released: lever down.*
14. *Control lever of the front hydraulic lifter, (on request), located on the left rear mudguard.*

7. Differenzialsperre-Pedal.
8. Schalthebel für Hintere Zapfwelle.
9. Feststellbremshebel.
10. Motorabstellknopf
11. Hand-Gashebel.
12. Schalthebel für Sondergetriebe
 - Normale Geschwindigkeiten: Hebel nach unten
 - Langsame Geschwindigkeiten: Hebel nach oben
13. Schalthebel für Vorderradantrieb.
 - Einschalten: oben
 - Ausschalten: unten.
14. Steuerhebel für vorderen und hydraulischen Kraftheber (Auf Anfrage), auf vorderen links Kotflügel.



Sul cruscotto (vedere fig. 10)

1. Indicatore proiettori abbaglianti inseriti (BLU).
2. Indicatore luci di direzione inserite (VERDE).
3. Indicatore insufficiente pressione olio motore (ROSSO).
4. Indicatore insufficiente alimentazione nella ricarica della batteria (ROSSO).
5. Indicatore riserva combustibile (ROSSO).
6. Indicatore luci anabbaglianti inserite (VERDE).
7. Commutatore a chiave per accensione motore:
P = circuito luci sotto tensione (parcheggio).
O = nessun circuito sotto tensione.
1 = Tutti i circuiti sotto tensione.
2 = avviamento motore.

Nota: un dispositivo di sicurezza (collegato alla frizione) impedisce l'avviamento accidentale del motore.

8. Commutatore luci ed avvisatore acustico.
9. Deviatore indicatori di direzione.
10. Interruttore per luci di emergenza «LAMP-ALARM».
11. Contagiri multiplo (motore e p.d.p.) e contaore.
12. Indicatore «LAMP-ALARM» inserito (ROSSO).
13. Indicatore freno di stazionamento inserito (ROSSO).
14. Indicatore temperatura motore (predisposizione).
15. Indicatore bloccaggio differenziale inserito.
16. Indicatore trazione anteriore inserita.

On dashboard (see fig. 10)

1. *Warning light for main beams on (BLUE).*
2. *Warning light for directional lights on (GREEN).*
3. *Warning light for engine oil low pressure (RED).*
4. *Warning light for battery recharge feed failure (RED).*
5. *Warning light for fuel reserve (RED).*
6. *Warning light for lower beams on (GREEN)*
7. *Key switch for engine ignition.*
P = lights circuit live (parking)
O = no circuit live
1 = all circuits live
2 = engine start

Note: *a safety device connected to clutch avoids any accidental start of engine.*

8. *Dip switch and horn*
9. *Directional lights switch.*
10. *Emergency lights switch «LAMP-ALARM».*
11. *Multiple rev-counter (engine and p.t.o. and hour-meter).*
12. *Warning light for «LAMP-ALARM» on (RED).*
13. *Warning light for parking brake on (RED).*
14. *Engine temperature indicator (presetting).*
15. *Differential locking engaged indicator.*
16. *Indicator for front drive engaged.*

Sur le tableau de bord (voir fig. 10)

1. Voyant projecteurs de route engagés (BLEU).
2. Voyant indicateurs de direction (VERT).
3. Indication pression huile au moteur insuffisante (ROUGE).
4. Indicateur faible alimentation recharge batterie (ROUGE).
5. Indicateur de réserve de combustible (ROUGE).
6. Voyant phares code (VERT).
7. Commutateur à clé pour l'allumage du moteur:
P = Circuit éclairage sous tension (stationnement)
O = Aucun circuit sous tension
1 = Tous circuits sous tension
2 = Démarrage du moteur.

Nota: Un dispositif de sécurité raccordé à l'embrayage empêche le démarrage accidentel du moteur.

8. Commutateur feux et avertisseur
9. Déviateur indicateurs de direction.
10. Interrupteur feux de secours «LAMP-ALARM».
11. Compte-tours multiple (moteur et p.d.f.) et compteur horaire.
12. Voyant «LAMP-ALARM» branché (ROUGE).
13. Voyant frein de stationnement engagé (ROUGE).
14. Indicateur température du moteur (préselection).
15. Indicateur verrouillage du différentiel engagé.
16. Indicateur traction avant connectée.

Auf dem Armaturenbrett (siehe Bild 10).

1. Anzeiger Fernleuchten eingeschaltet (BLAU).
2. Anzeiger Blinkleuchten eingeschaltet (GRÜN).
3. Anzeiger ungenügender Motoröldruck (ROT).
4. Anzeiger ungenügende Batterieaufladung (ROT).
5. Anzeiger Kraftstoffreserve (ROT).
6. Anzeiger Abblendleuchten eingeschaltet (GRÜN).
7. Schlüsselumschalter für Motoranlass:
P = Lichtstromkreis unter Spannung (Parken)
O = Kein Stromkreis unter Spannung.
1 = Alle Stromkreise unter Spannung.
2 = Motoranlassen.

Bemerkung: Eine Sicherheitsvorrichtung (mit der Kupplung verbunden) verhindert das unvorhergesehen Motoranlassen.

8. Lichtumschalter und Signalhorn.
9. Umschalter für Blinkleuchten.
10. Schalter für Notlich «LAMP-ALARM».
11. Vielfach- Tourenzähler (Motor und Zapfwelle) und Stundenzähler.
12. Anzeiger «LAMP-ALARM» eingeschaltet (ROT).
13. Anzeiger Feststellbremse eingeschaltet (ROT).
14. Anzeiger Motortemperatur (Vorwahl).
15. Anzeiger Differentialsperre eingeschaltet.
16. Anzeiger Vorderradantrieb eingeschaltet.

RIFORNIMENTI E OPERAZIONI DI SERVIZIO

Vari

SERBATOIO COMBUSTIBILE: usare gasolio possibilmente decantato.

Capacità serbatoio trattore: circa 16 litri.

MOTORE E FILTRO DELL'ARIA: per i tipi di lubrificanti e le capacità vedere il libretto uso e manutenzione del motore.

SCATOLA PONTE ANTERIORE: capacità 2,5 kg. Utilizzare olio con viscosità SAE 90 EP.

SCATOLA CAMBIO: capacità 18 kg. Utilizzare olio ~~AGIP-ELASIA 57 ISO-68~~

ROL OIL

Multigrax 3

RAVITAILLEMENT ET SERVICE

Divers

RESERVOIR DU COMBUSTIBLE: Utiliser du gasoil (décanté si possible).

Capacité du réservoir du tracteur: 16 litres environ.

MOTEUR ET FILTRE A AIR: pour les types des lubrifiants et les capacité, voir la notice du moteur.

CARTER DU PONT AVANT: capacité 2,5 kg. Utiliser de l'huile ayant viscosité SAE 90 EP.

BOITE DE VITESSES: capacité 18 kg. Utiliser huile ~~AGIP-ELASIA 57 ISO-68~~

ROL OIL

Multigrax 3

REFUEL AND SERVICING

General

FUEL TANK: use diesel oil decanted if possible.

Estimated capacity: 16 liters.

ENGINE AND AIR FILTER: for lubricants and capacities, see the engine manual.

STEERING HOUSING: capacity 2,5 kg. Use oil having SAE 90 EP viscosity.

GEARBOX: capacity 18 kg. Use oil ~~AGIP-ELASIA 57 ISO-68~~

ROL OIL

Multigrax 3

NACHFÜLLUNGEN UND BEDIENTUNGSHANDLUNGEN

Verschiedenes

KRAFTSTOFFBEHÄLTER: Diesel möglichst abgeklärt verwenden. Kraftstoffbehälterinhalt für Schlepper: ca. 16 liter.

MOTOR UND LUFTFILTER: Schmierstoffsorten und Inhalt siehe Motorhandbuch.

HINTERACHSBRÜCKE: Inhalt 2,5 kg. Öl mit Viskosität SAE 90 EP verwenden.

SCHALTGETRIEBE: Inhalt 18 Kg. Öl ~~AGIP-ELASIA 57 ISO-68~~ verwenden.

ROL OIL

Multigrax 3

ATTENZIONE: Usare sempre l'olio prescritto (o corrispondente) per non danneggiare l'impianto idraulico. Desiderando usare olio corrispondente di altra Marca, scaricare completamente l'olio esistente. Olii corrispondenti a quello prescritto per l'impianto idraulico (AGIP BLASIA 57 ISO 68):

- IP MELLANA 68
- FUCHS RENOGLAR HYDRA o RENOLIN MR 20
- ARAL DEGOL BG68 TU68
- BP ENERGOL GR-XP68
- ELF TRACTELF BF12
- ESSO SPARTAN EP 68
- FINA GIRAN 68
- SHELL TELLUS OIL 68 o OMALA 68
- TEXACO MEROPA 68

ATTENTION: sous risque de dommages au système hydraulique, toujours utiliser l'huile recommandée (ou équivalente). Si une huile équivalente de marque différente est employée, il faut d'abord évacuer l'huile du premier remplissage.

Liste des huiles équivalentes pouvant être employées pour le système hydraulique au lieu du produit recommandé (AGIP Blasias 57 ISO 68):

- IP MELLANA 68
- FUCHS RENOGLAR HYDRA ou RENOLIN MR 20
- ARAL DEGOL BG68 TU68
- BP ENERGOL GR-XP68
- ELF TRACTELF BF12
- ESSO SPARTAN EP 68
- FINA GIRAN 68
- SHELL TELLUS OIL 68 ou OMALA 68
- TEXACO MEROPA 68.

ATTENTION: always use the prescribed or equivalent oil to avoid damages to the hydraulic system. Should you use an equivalent grade oil from different source, completely drain off existing oil. List of equivalent grade oils for use in hydraulic system (recommended oil is AGIP BLASIA 57 ISO 68):

- IP MELLANA 68
- FUCHS RENOGLAR HYDRA or RENOLIN MR 20
- ARAL DEGOL BG68 TU68
- BP ENERGOL GR-XP68
- ELF TRACTELF BF12
- ESSO SPARTAN EP 68
- FINA GIRAN 68
- SHELL TELLUS OIL 68 or OMALA 68
- TEXACO MEROPA 68.

ACHTUNG: stets das vorgeschriebene Öl (oder gleichwertig) verwenden, um die Hydraulikanlage nicht zu beschädigen. Bei Gebrauch von gleichwertigem Öl anderer Marken, das vorhandene Öl vollständig ablassen.

Nachstehende Ölsorten entsprechen dem für die Hydraulikanlage vorgeschriebenen Öl (AGIP BLASIA 57 ISO 68):

- IP MELLANA 68
- FUCHS RENOGLAR HYDRA oder RENOLIN MR 20
- ARAL DEGOL BG68 TU68
- BP ENERGOL GR-XP68
- ELF TRACTELF BF12
- ESSO SPARTAN EP 68
- FINA GIRAN 68
- SHELL TELLUS OIL 68 oder OMALA 68
- TEXACO MEROPA 68.

RODAGGIO

Durata e prescrizioni

DURATA: prime 80 ore di funzionamento.

PRESCRIZIONI: evitare lavori molto gravosi e prolungati e limitare lo sfruttamento della potenza a circa il 70% di quella disponibile.

RODAGE

Durée et prescriptions

DUREE: premières 80 heures de marche.

PRESCRIPTIONS: éviter tous travaux lourds et prolongés et avoir soin de limiter l'exploitation de la puissance à environ 70% de la valeur disponible.

RUNNING-IN

Time and prescriptions

LENGTH OF TIME: the first 80 hours of operation.

PRESCRIPTIONS: avoid lengthy heavy-duty jobs. Use 70% of power available.

EINLAUFZEIT

Dauer und Anleitungen

DAUER: erste 80 Betriebsstunden.

ANLEITUNGEN: zu schwere Belastungen über lange Zeiträume hinaus vermeiden und die Leistungsausnutzung auf etwa 70% der verfügbaren Leistung beschränken.

Operazioni durante il periodo di rodaggio

MOTORE: eseguire quanto prescritto nel libretto uso e manutenzione del motore.

Nota: al primo avviamento della giornata lasciar girare il motore, per qualche minuto, con tutte le leve di comando in FOLLE. È buona norma osservare questa precauzione anche dopo il periodo di rodaggio.

SCATOLA CAMBIO: dopo 50 ore di funzionamento cambiare l'olio e sostituire la cartuccia del filtro.

ATTENZIONE: si raccomanda di sostituire la cartuccia ad ogni cambio dell'olio. Una cartuccia, se intasata, può provocare seri danni all'impianto idraulico.

Précaution au début de la mise en service

MOTEUR: voir les instructions spécifiques indiquées dans la notice du moteur.

Nota: Au premier lacement de la journée, laisser tourner le moteur avec tous les leviers AU POINT MORT. Cette précaution est à conseiller même après la conclusion du rodage.

CARTER DU CHANGEMENT DE VITESSES: aux 50 heures de marche, changer l'huile et remplacer la cartouche du filtre.

ATTENTION: il y aura lieu de remplacer la cartouche chaque fois que l'huile est vidangée. Une cartouche colmatée pourrait endommager le système hydraulique.

During running-in

ENGINE: follow directions laid down in the engine manual.

Note: At the first start-up of a working day, it is good practice to let engine run a few minutes with all levers in the NEUTRAL position. This is recommended after completion of the running-in period too.

GEARBOX: after 50 hours of operation, change oil and replace the filter cartridge.

ATTENTION: replace the cartridge any time that oil is changed. A clogged cartridge may cause severe damages to the hydraulic system.

Handlungen während der Einlaufzeit

MOTOR: die im Motorhandbuch angeführten Handlungen vornehmen.

Bemerkung: beim ersten Tages Anlassen den Motor einige Minuten mit allen Hebeln in LEERLAUFSTELLUNG laufen lassen. Es ist angebracht, diese Massnahme auch nach Ablauf der Einlaufzeit zu befolgen.

SCHALTGETRIEBE: nach 50 Betriebsstunden Öl wechseln und Filtereinsatz ersetzen.

ACHTUNG: es wird empfohlen den Filtereinsatz bei jedem Ölwechsel zu ersetzen. Ein verstopfter Filtereinsatz kann schwere Schäden an der Hydraulikanlage verursachen.

IMPIEGO DEL TRATTORE E DEGLI ACCESSORI

Avviamento del motore

Per informazioni più dettagliate sul funzionamento del motore consultare il relativo libretto uso e manutenzione.

1. Controllare che il pomello arresto motore sia spinto a fondo.
2. Controllare che le leve di comando variatore e p.d.p. siano in posizione folle.
3. Disinnestare la frizione.

Nota: Se non viene premuto il pedale della frizione, un dispositivo di sicurezza impedisce l'avviamento del motore.

4. Spostare la leva comando acceleratore a metà corsa.

EMPLOI DU TRACTEUR ET DES ACCESSOIRES

Démarrage du moteur

Pour des informations détaillées en ce qui concerne le marche du moteur, consulter la notice spécifique.

1. S'assurer que le bouton d'arrêt du moteur soit bien poussé.
2. S'assurer que les leviers du variateur et de la P.d.F. se trouvent au point mort.
3. Dégager l'embrayage.

Nota: Si la pédale de l'embrayage n'est pas pressée, un dispositif de sécurité empêche le démarrage du moteur.

4. Déplacer à mi-course le levier de l'accélérateur.

USE OF TRACTOR AND ACCESSORIES

Engine start up

For comprehensive information refer to the engine manual.

1. Make sure that the engine stop knob is depressed to the full extent.
2. Make sure that the selector and p.t.o. control levers are in NEUTRAL position.
3. Release clutch.

Note: if the clutch pedal is not depressed, a safety device prevents engine from being started.

4. Move the accelerator control to mid-travel.

VERWENDUNG SCHLEPPER UND ZUBEHÖR

Motoranlassen

Für ausführliche Auskünfte siehe das betreffende Motor-Betriebs-handbuch.

1. Sich vergewissern, dass der Motorabstellknopf vollständig gedrückt ist.
2. Sich vergewissern, dass sich die Steuerhebel für Regelgetriebe und Zapfwelle in Leerlaufstellung befinden.
3. Kupplung ausschalten.

Bemerkung: wird das Kupplungspedal nicht getreten, dann verhindert eine Sicherheitsvorrichtung das Motoranlassen.

4. Das Gashebel auf Vegmitte bringen.

5. Introdurre la chiave nel commutatore e ruotarla in posizione 2.
A motore avviato rilasciare la chiave che ritornerà in posizione 1.

Avvertenza: Nel caso di mancato avviamento, verificare che il pannello di arresto sia premuto e attendere alcuni secondi prima di ripetere l'operazione (insistendo senza intervalli si scarica la batteria). Se il motore non si avvia, consultare il relativo libretto uso e manutenzione.

ATTENZIONE: Quando il trattore è impiegato per lavori agricoli, fermo ma con motore in moto (per es. lavori di irrigazione con pompa) con temperatura ambiente superiore a 20°C si deve aprire il cofano motore per consentire un migliore raffreddamento.

5. Introduire la clé dans le commutateur et la tourner en position 2.
Dès que le moteur est en marche, relâcher la clé qui reviendra position 1.

Avvertissement: En cas de problèmes au démarrage, s'assurer que le bouton d'arrêt soit pressé et attendre quelques secondes avant de répéter le manœuvre. Cette pause sert à éviter que la batterie ne se décharge. Consulter au besoin la notice du moteur.

ATTENTION: Au travail agricole du tracteur avec le véhicule arrêté, mais le moteur en rotation (par exemple arrosage à la pompe) à température supérieure à 20°C, il faut ouvrir le capot du moteur pour faciliter le refroidissement.

5. Engage the key into the selector switch and turn in to position 2.
As engine starts, release key that will get back to position 1.

Warning: If engine does not start, make sure that engine stop knob is pressed, then wait a while before attempting the start-up sequence again (should you insist without an interval you may cause the battery to run-down). If the failure persists, refer to the engine manual.

ATTENTION: When the tractor is used stationary but with the engine running (for instance pump irrigation) at an ambient temperature exceeding 20°C, open the engine hood for better cooling.

5. Den Schlüssel in das Zündschloß einführen und in Stellung 2 drehen. Nach Anspringen des Motors den Schlüssel loslassen. Der Schlüssel geht selbstständig in Stellung 1 zurück.

Hinweis: Wenn der Motor nicht anspringt, prüfen ob der motorabstellknopf gedrückt ist und vor Wiederholung der Anlasshandlung einige Sekunden abwarten (werden ohne Unterbrechung Anlassversuche getätigt leert sich die Batterie). Sollte der Motor nicht anspringen, in das entsprechende Motorhandbuch Einsicht nehmen.

ACHTUNG: Bei Anwendung des Schleppers für Landarbeiten, bei stillstehende Maschine und laufendem Motor (Beispiel Bewässerung mit Pumpe) mit Temperatur über 20°C, muss die Motorhaube geöffnet werden um eine günstigere Kühlung zu ermöglichen.

Avviamento del trattore

Scegliere le marce in funzione del tipo di lavoro da effettuare e del tipo di attrezzo utilizzato.

Nell'eventualità che si avvertisse una resistenza all'innesto delle marce o del variatore, in particolare durante il periodo di rodaggio, intervenire mediante il pedale della frizione premendolo più volte. **NON FORZARE LE LEVE E USARE SEMPRE LA FRIZIONE.**

Arresto del motore

1. Mettere tutte le leve in posizione folle.
2. Portare la leva dell'acceleratore in posizione di minimo.
3. Tirare a fondo il pomello di arresto e ruotare la chiave del commutatore in posizione "O". A motore fermo premere nuovamente il pomello d'arresto per portarlo in posizione di riposo.

Démarrage du tracteur

Choisir les rapports en fonction du type de travail à effectuer et de l'outil utilisé.

Si la prise de marches ou du variateur devait opposer une résistance anormale surtout au cours du rodage, agir au moyen de la pédale de l'embrayage qui sera actionnée plusieurs fois. NE PAS FORCER LES LEVIERS ET TOUJOURS SE SERVIR DE L'EMBRAYAGE.

Pour l'arrêt du moteur

1. *Amener tous les levier au point mort.*
2. *Amener la manette de l'accélérateur en position "minimum".*
3. *Tirer à fond le bouton d'arrêt et tourner la clé du commutateur en position "A". Dès que le moteur est stoppé, appuyer encore su le bouton d'arrêt pour le ramener en position de repos.*

Starting your tractor

Select gears in accordance with the type of work to be undertaken and implement to be used.

Should any resistance be encountered when you engage the desired gear or the selector, particularly during the running in period, depress the clutch pedal over and over. DO NOT FORCE LEVERS AND ALWAYS MAKE USE OF CLUTCH.

Stopping the engine

1. *Bring all levers to the Neutral position.*
2. *Bring the accelerator lever to "idle".*
3. *Pull stop knob to the full extent and turn the switch-key to position "O". As engine stops, depress stop knob again to bring it to the rest position.*

Anfahren des Schleppers

Die Gänge je nach durchzuführende Arbeitsart und verwendetem Gerät wählen. Sollte bei Einschalten der Gänge oder des Regelgetriebes, besonders während der Einlaufzeit, ein Widerstand fühlbar sein, mehrmals das Kupplungspedal treten. **NICHT DIE SCHALTHEBEL FORCIEREN UND STETS DIE KUPPLUNG ANWENDEN.**

Abstellen des Motors

1. Alle Schalthebel in Leerlaufstellung bringen.
2. Den Gashebel in Min.-Stellung bringen.
3. Den motorabstellknopf ganz durchziehen und den Zündschlüssel in Stellung "A" drehen. Bei stillstehendem Motor den Abstellknopf wieder in Ruhestellung bringen.

ATTENZIONE: Mettendo la chiave del commutatore in posizione "O" senza tirare il pomello di arresto, il motore non si spegne. Lasciando girare il motore con l'alimentazione elettrica esclusa (chiave in pos. "O") si può danneggiare la batteria.

Innesto e disinnesto trazione anteriore

Per effettuare l'operazione premere il pedale della frizione ed agire come segue (vedere fig. 9 part. 13)

TRAZIONE SULLE 4 RUOTE: portare la leva di comando in alto (innesto della trazione anteriore). Una spia luminosa sul cruscotto indicherà se l'innesto è inserito.

TRAZIONE SULLE 2 RUOTE: portare la leva di comando in basso (disinnesto della trazione anteriore).

ATTENTION: Si la clé du commutateur est positionnée en "O" sans tirer le bouton d'arrêt, le moteur ne s'arrête. Si le moteur tourne et l'alimentation électrique est coupée (clé en "O"), la batterie pourrait en souffrir.

Pour engager et sortir la traction avant

Appuyer sur la pédale de l'embrayage et suivre les indications ci-après (voir fig. 9, rep. 13)

TRACTION SUR LES 4 ROUES: amener la levier de commande vers le haut (la traction avant est engagée). Un voyant sur le tableau de bord signale si la traction est engagée.

TRACTION SUR LES 2 ROUES: amener la levier de commande vers la bas (la traction avant est déagée).

ATTENTION: Engine will not stop if the switch key is positioned on "O" without pulling the stop knob.
Rotation of engine while power supply is cut-out (key on "O") may damage the battery.

How to engage and release the front drive

Depress clutch pedal and follow instructions outlined; (see fig. 9, detail 13).

4-WHEEL DRIVE: bring the control up (front drive is engaged). A warning light on dashboard will switch on as drive is connected.

2-WHEEL DRIVE: move down the control (front drive is released).

ACHTUNG: bei Einstecken des Zündschlüssels in Stellung "O" ohne den Abstellknopf zu ziehen, hält der Motor nicht an. Wenn der Motor bei ausgeschalteter Stromversorgung (Zündschlüssel in Stellung "O") in Betrieb gelassen wird, können Schäden an der Batterie auftreten.

Ein- und Ausschalten des Vorderradantriebes

Zur Durchführung dieser Handlung das Kupplungspedal treten und wie folgt verfahren (siehe Bild 9, Detail 13).

ANTRIEB AUF 4 RÄDER: den Schalthebel nach oben versetzen (Einschalten des Vorderradantriebes). Eine Kontrollampe auf dem Armaturenbrett zieht die Einschaltung an.

ANTRIEB AUF 2 RÄDER: den Schalthebel nach unter versetzen (Ausschalten des Vorderradantriebes).

ATTENZIONE: la trazione anteriore deve essere innestata solo nel caso di massima sollecitazione della macchina.
Quando le condizioni di traino non rendono necessario l'impiego della trazione anteriore si consiglia di disinnestarla onde evitare la prematura usura dei pneumatici.

Avvertenza: la Ditta Costruttrice DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ per qualsiasi danno conseguente ad un errato uso delle leve di comando.

Comando bloccaggio del differenziale posteriore

1. Per bloccare il differenziale premere a fondo e tenere premuto il pedale di comando. Una spia luminosa sul cruscotto indicherà se il bloccaggio è stato inserito.
2. Per sbloccare il differenziale togliere il piede dal pedale.

ATTENTION: *Il est recommandé de n'engager la traction avant qu'en cas de surmenage de la machine.
Quand les conditions de traînage ne sont pas telles à rendre nécessaire l'emploi de la traction avant, il est sage de la déconnecter sous risque de l'usure prématurée des pneus.*

Avvertissement: *Le constructeur décline toute responsabilité pour n'importe quel dommage pouvant survenir par suite des erreurs dans l'emploi des leviers de commande.*

Commande de verrouillage du différentiel arrière

1. Pour bloquer le différentiel, appuyer à fond sur la pédale de commande et la garder pressée. Un voyant lumineux du tableau de bord indiquera que le blocage a été introduit.
2. Pour débloquer le différentiel, relâcher la pédale.

ATTENTION: *Front drive should be engaged only in case of high stress to the vehicle. When towing conditions do not require the use of the front drive, disconnection is recommended to avoid premature wear of tyres.*

Warning: *The manufacturer is not LIABLE for any damages due to improper use of controls.*

Locking control of rear differential

1. Fully depress the pedal and hold it down to lock the differential. A warning light on dashboard will switch light on as the locking is engaged.
2. To release the differential, raise your foot.

ACHTUNG: der Vorderradantrieb darf nur bei Schlepper unter max. Belastung eingeschaltet werden. Wenn die Zugverhältnisse die Verwendung des Vorderradantriebs nicht erforderlich machen, ist es empfehlenswert selbigen auszuschalten um den frühzeitigen Verschleiss der Luftreifen zu vermeiden.

Hinweis: der Hersteller LEHNT JEGLICHE HAFTUNG für Schäden ab, die auf falsche Anwendung der Schalthebel zurückzuführen sind.

Betätigung der hinteren Differentialsperre

1. Zum Sperren des Differentials das Steuerpedal durchtreten und getreten halten. Eine Kontrollampe auf dem Armaturenbrett zeigt die Einschaltung an.
2. Zum Auslösen des Differentials den Fuss vom Pedal entfernen.

ATTENZIONE: usare il bloccaggio del differenziale solo quando il trattore procede in marcia rettilinea.
Non inserire il bloccaggio quando il trattore è sotto sforzo.
Non eseguire curve con il differenziale bloccato.

Regolazione carreggiate

I cerchi delle ruote anteriori e posteriori sono regolabili per adattare le carreggiate alle diverse esigenze di impiego (vedere fig. 11).

Nota: nell'effettuare le regolazioni fare attenzione che la punta delle costole dei pneumatici rimanga orientata nel senso di rotazione in marcia avanti, così come la freccia impressa sul fianco dei pneumatici stessi.

ATTENTION: *n'utiliser le verrouillage du différentiel que lorsque le tracteur marche sur un tracé rectiligne.
Ne pas engager le verrouillage quand le tracteur est sous effort.
Ne pas aborder de virages avec le différentiel verrouillé.*

Voies

Les jantes des roues avant et arrière sont ajustables, pour adapter les voies aux nécessités spécifiques d'emploi (voir fig. 11).

Nota: *Pour effectuer le réglage des voies, s'assurer que la pointe des nervures des pneus reste orientée dans la rotation en marche avant, ainsi que la flèche imprimée sur le flanc des pneus.*

ATTENTION: *make use of the differential locking only when the tractor is going ahead.
Do not engage locking when tractor is under stress.
Do not go round bends when the differential is locked.*

How to adjust tracks

The rims of front and rear wheels are adjustable to have tracks fitted to specific requirements (see fig. 11).

Note: *When adjusting tracks, make sure that the tip of tyre ribs is facing FORWARD, (see the arrow printed on tyre side).*

ACHTUNG: Die Differentialsperre nur bei Schlepper in gerader Fahrt betätigen.
Die Differentialsperre nicht mit Schlepper unter Last einschalten.
Nicht mit gesperrtem Differential lenken.

VERSTELLUNG DER SPURWEITEN

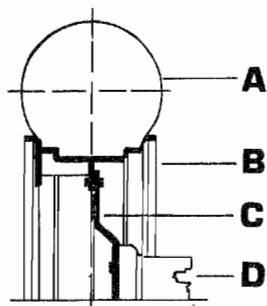
Die Felgen der vorderen und hinteren Räder sind einstellbar um die Spurweiten an die verschiedenen Einsatzerfordernisse anzupassen (siehe Bild 11).

Bemerkung: bei Verstellen ist darauf zu achten, dass die Spitze der Reifennurven, gemäß des an den Reifenseiten eingepprägten Pfeils in die Vorwärtsfahrdrehung orientiert ist.

11

REGOLAZIONE CARREGGIA TRACK ADJUSTMENT

VOIES (MISE AU POINT) VERSTELLUNG SPURWEITEN

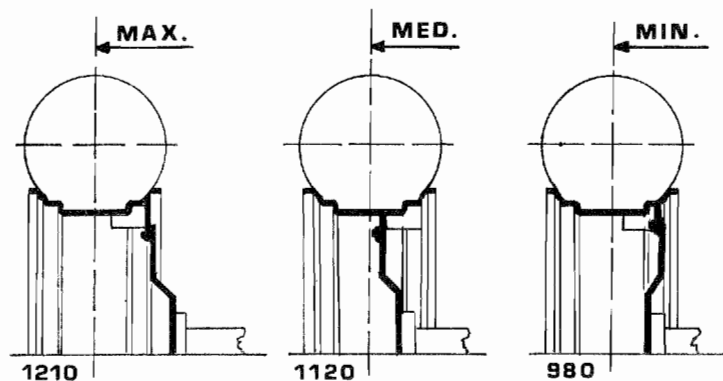


A - Pneumatico
B - Cerchio
C - Disco registrabile
D - Mozzo della ruota

A - Pneu
B - Jante
C - Disque ajustable
D - Moyeu de la roue

A - Tyre
B - Rim
C - Adjustable disc
D - Wheel hub

A - Reifen
B - Felge
C - Einstellbare Scheibe
D - Radnabe



Presa di forza posteriore

La presa di forza (P.d.P.) posteriore è indipendente dalla trasmissione, comandata con leva manuale (part. 8 - fig. 9) a due posizioni:

- Nella posizione inferiore il collegamento è inserito e la pdp lavora indipendentemente dalla trasmissione.
- Nella posizione superiore, che è mantenuta mediante un apposito gancio, la pdp non è inserita, consentendo una scelta diversa della velocità di utilizzo.

Prise de force arrière

La prise de force (pdp) arrière est indépendante de la transmission et actionnée par levier manuel (part. 8 - fig. 9) à deux positions.

- *Dans la position en bas la prise de force est embrayée et travaille indépendamment de la transmission.*
- *Dans la position en haut, qui est assurée par un crochet, la prise de force n'est pas embrayée pour permettre de choisir la vitesse utile.*

“Live” rear p.t.o.

The rear pto operates independently of the clutch, with a separate two-positions lever (detail 8 - fig. 9).

- *In the lower position the pto is activated and operates whether the clutch is engaged or disengaged.*
- *In the upper position, kept by a proper lock the pto is disactivated, and permits the choice of different operating speeds.*

Hinterzapfwelle

Die Hinterzapfwelle ist unabhängig vom Getriebe und durch Handhebel mit Zweistellungen (stock 8 - Bild 9) angetrieben

- An der unteren Stellung ist die Zapfwelle nicht eingesetzt und erlaubt so die Wahl von der Gebrauchsgeschwindigkeit.

ATTENZIONE:

La leva va mantenuta disinserita (posizione superiore) solamente per il tempo necessario alla manovra.

A richiesta:

P.d.p controllata dalla frizione della trasmissione.

ATTENTION:

Keep the lever disengaged (upper position) only for the time strictly required by gear shifting.

On request:

Pto controlled by trasmission clutch.

ATTENTION:

Le levier doit être desembrayé (position haute) senlement pour le temps necessaire à la manoeuvre.

Sur demande:

Prise de force controlée par l'embrayage de la transmission.

ACHTUNG:

Halten die Hebel nur für die Zeit nötig zur Schaltung ausgeschaltet.

Zur Anfrage:

Zapfwelle von der Getriebekupplung Kontrolliert.

Zavorratura del trattore (a richiesta)

La zavorratura viene impiegata per aumentare l'aderenza del trattore al terreno quando si eseguono lavori che richiedono un elevato sforzo di trazione.

ZAVORRATURA ANTERIORE: si effettua applicando, a sbalzo, masse metalliche sul paraurti. Peso totale delle masse, max. ammesso, 75 kg.

Una ulteriore zavorratura anteriore si effettua applicando masse metalliche ai dischi delle ruote il peso max. consentito per ogni ruota anteriore è di 25 kg.

ZAVORRATURA POSTERIORE: si effettua applicando masse metalliche ai dischi delle ruote. Il peso max. consentito per ogni ruota posteriore, è di 50 kg.

Lestage du vehicule (en option)

Le lestage est utilisé pour augmenter le poids adhérent du véhicule aux travaux nécessitant d'un effort de traction élevé.

LESTAGE AVANT: des masses métalliques sont mises en porte-à-faux sur le pare-chocs. Poids total max. admis des masses: 75 kg. Un autre lestage avant est fait en appliquant des masses métalliques aux disques des roues. Le poids max admis par roue avant est de 25 kg.

LESTAGE ARRIERE: des masses métalliques sont adaptées aux disques des roues, le poids max. admis par roue arrière étant de 50 kg.

Ballasting up the tractor (optional)

Ballasting is used to increase the tractor adhesion to soil when making works which require high tractive effort.

FRONT BALLAST: overhanging metal weights are attached to the bumper. maximum allowable weight of ballast: 75 kg.

A further front ballasting can be performed by applying metal weights to the tires disks. max weight allowed on front wheels: 25 kg.

BACK BALLAST: overhanging metal weights are applied to the wheel discs. Maximum weight allowed on a rear wheel: 50 kg.

Ballast (auf Anfrage)

Der Ballast dient zur stärkeren Anhaftung des Schleppers an den Boden, für Arbeiten bei denen eine hohe Zugkraft erforderlich ist.

VORDERER BALLAST: es werden Eisenstücke, herüberraagend, auf den Stossstangen angebracht. Max. zulässiges Gesamtgewicht der Eisenstücke 75 kg.

Für einen weiteren Ballast, montieren Eisenstücke an den Radscheiben Max. zulässiges Gewicht je Vorderrad 25 kg.

HINTERER BALLAST: es werden Eisenstücke an den Radscheiben angebracht. Max. zulässiges Gewicht je Hinterrad 50 kg.

Porta attrezzi

ATTACCO A TRE PUNTI (vedere fig. 12): l'attrezzo viene fissato alle estremità dei due bracci longitudinali (1) e di un puntone (2) incernierati al corpo del trattore. I due bracci (1) sono collegati ai bracci del sollevatore mediante due tiranti regolabili (3). L'escursione sul piano orizzontale dei bracci è limitata da due tiranti regolabili (4).

ATTENZIONE: Durante la marcia su strada è necessario vincolare le oscillazioni dell'attrezzo con gli appositi tiranti (4) in modo da evitare che l'attrezzo urti le ruote.

Porte-outils

ATTELAGE A TROIS POINTS (voir fig. 12): l'outil est fixé aux bouts des deux bras longitudinaux (1) et d'une barre (2) articulés au corps du tracteur. Les deux bras (1) sont reliés aux bras du relevage au moyen de deux tirants ajustables (3). Le déplacement horizontal des bras est limité par les deux tringles réglables (4).

ATTENTION: Aux trajets sur la route, il y aura lieu de limiter les oscillations de l'outil à l'aide des tringles (4) pour éviter qu'il ne touche aux roues.

Implement holder

3-POINT LINKAGE (see fig. 12): the implement is secured to the ends of the two lengthwise arms (1) and to a strut (2) hinged to the tractor body. The two arms (1) are connected to the lifter arms by means of two adjustable links (3). The arm travel in the horizontal plane is contained by the two adjustable links.

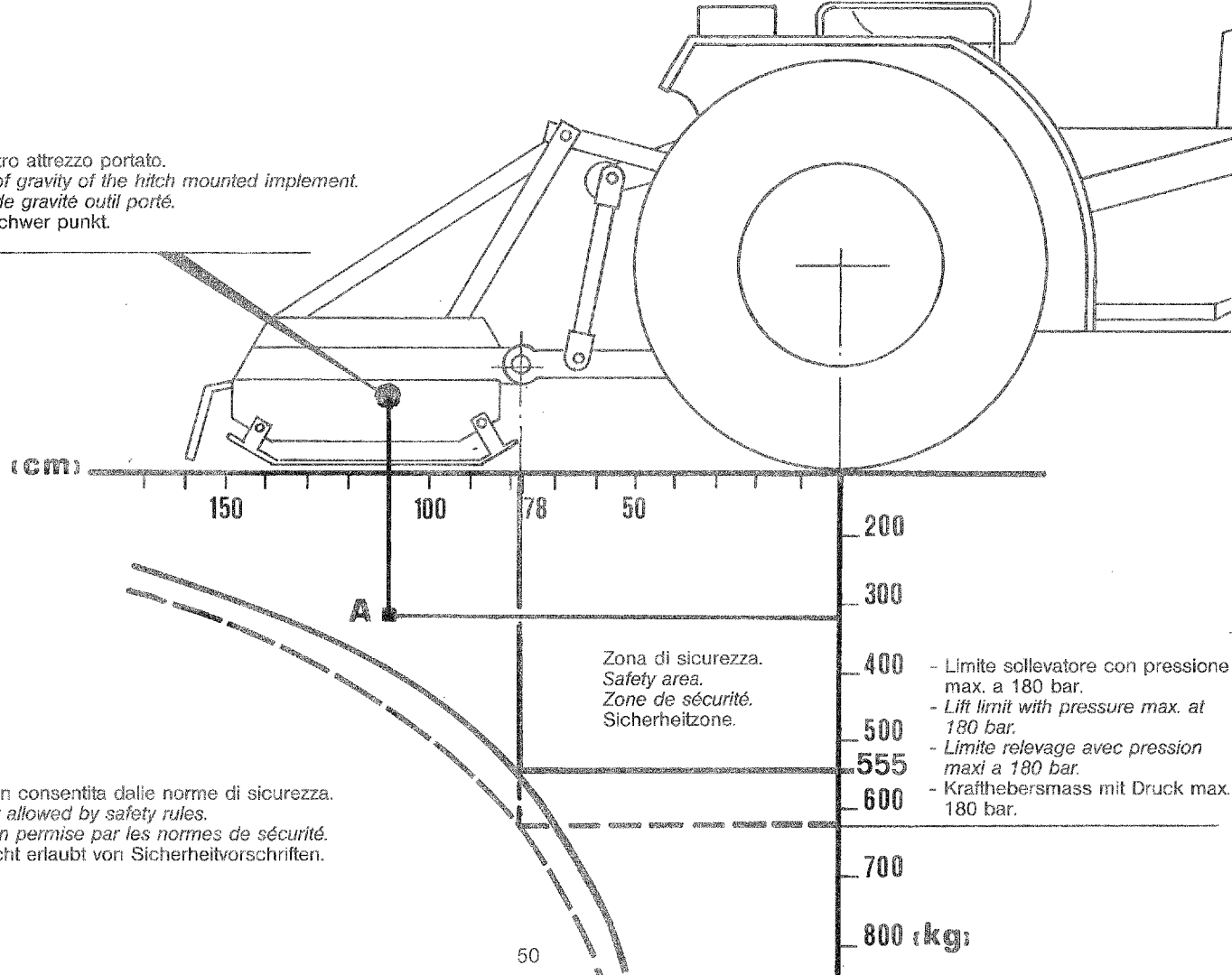
ATTENTION: When riding on a road, it is necessary the implement side floating to be limited by links (4). This provision will preclude the implement from interfering with the wheels.

Geräteträger

DREIPUNKTANSCHLUSS (siehe Bild 12): das Gerät wird an den Enden der zwei Längsarme (1) und der Strebe (2) befestigt, die mit dem Schlepperkörper gelenkartig verbunden sind. Beide Längsarme (1) sind an den Kraftheberarmen durch zwei einstellbare Zugstangen (3) angeschlossen. Die horizontale Bewegung der Armaist durch zwei einstellbare Zugstangen (4) begrenzt.

ACHTUNG: Während der Strassenfahrt müssen die Schwankungen des Gerätes durch die dazu vorgesehenen Zugstangen (4) gedämpft werden, um eine Berührung des Gerätes mit den Rädern zu vermeiden.

- Baricentro attrezzo portato.
- Center of gravity of the hitch mounted implement.
- Centre de gravité outil porté.
- Geräteschwer punkt.



- Zona non consentita dalle norme di sicurezza.
Area not allowed by safety rules.
- Zone non permise par les normes de sécurité.
- Zona nicht erlaubt von Sicherheitsvorschriften.

Zona di sicurezza.
Safety area.
Zone de sécurité.
Sicherheitzone.

- Limite sollevatore con pressione max. a 180 bar.
- Lift limit with pressure max. at 180 bar.
- Limite relevage avec pression maxi a 180 bar.
- Krafthebersmass mit Druck max. 180 bar.

Esempio: Conoscendo il peso dell'attrezzo (320 kg.) la distanza tra l'asse ruote posteriore e il baricentro dell'attrezzo portato (cm. 110), si determina il punto (A) = condizione di carico. Tale condizione è accettabile se rientra nella zona di sicurezza interessata.

 = Curva limite di sicurezza con n. 5 zavorre anteriori a sbalzo da kg. 15 cad.

 = Curva limite di sicurezza come sopra, + n. 2 zavorre sulle ruote ant. da kg. 20 cad.

Exemple: Etant connu le poids de l'accessoire (kg. 320), la distance entre l'essieu arrière et le centre de gravité de l'accessoire attelé, (cm 110) on détermine le point (A) = condition de charge. Cette condition est acceptable s'elle rentre dans la zone de securite intéressée.

 = Courbe de la limite de sécurité avec 5 contre poids avant en saillie en 15 kg. chacun.

 = Courbe de la limite de sécurité comme plus haut et 2 contre poids sur les roues avant de 20 kg. chacun.

Example: Given the weight of the implement (kg. 320), the distance between rear axle and center of gravity of the hitch mounted implement (cm. 110) the point (A) = load condition can be determined. Such condition is acceptable if it enters into the safety area concerned.

 = Safety limit curve with 5 front cantilevered weights of 15 kg. each.

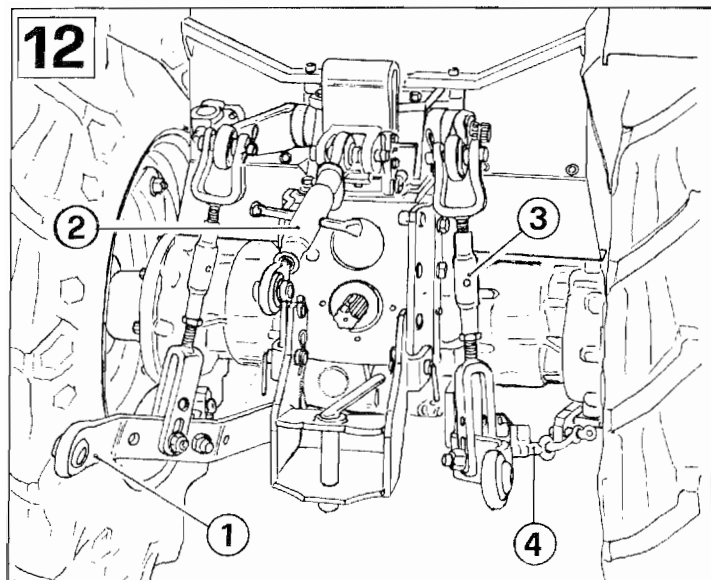
 = Safety limit curve as above and with 2 weights on front wheels of 20 kg. each.

Zum. Beispiel: Mit dem Gerätgewicht (320 kg.), dem Abstand zwischen der Hinterradachse und dem Schwerpunkt des Gerätes (110 cm.), bestimmt man den Punkt (A) = Ladezustand Dieser Zustand ist annehmbar wenn es in der interessierten Sicherheitszone gehört.

 = Kurve Sicherheitgrenzmass mit 5 freitragenden Frontgewichte kg. 15 je.

 = Kurve Sicherheitgrenzmass, wie oben, +2 Gewichte auf Vorderräder von 20 kg. je.

12



Attrezzature a richiesta

Tosaerba posteriore rotativo
 Trinciaerba frontale
 Trinciaerba posteriore
 Tosaerba anteriore rotativo

Implements supplied on demand

Rear rotating lawn-mower
 Front grass-cutting machine
 Rear grass-cutting machine
 Front rotating lawn-mower

Outils disponibles sur demande

Tondeuse arriere rotative
 Hache - herbe avant
 Hache - herbe arriere
 Tondeuse avant rotative

Ausrüstungen auf Anfrage

Hinter - Rasenmäher
 Vorder - Grasschneidemaschine
 Hinter - Grasschneide maschine
 Vorder - Rasenmäher

Attrezzi speciali

L'impiego di attrezzi non specificatamente studiati per il trattore è subordinato a una verifica di idoneità che deve tenere conto dei seguenti fattori.

DIMENSIONS: l'attrezzo deve essere appropriatamente dimensionato rispetto alle dimensioni degli organi di traino o di attacco del trattore illustrate in figura 4.

PESO: il peso dell'attrezzo deve essere inferiore al carico massimo alzabile dal sollevatore idraulico. Un attrezzo troppo pesante oppure leggero ma troppo lungo può non essere sollevato o compromettere la stabilità del trattore.

Outils pséciaux

L'emploi d'outillages non précisément concus pour le tracteur doit faire l'objet d'une vérification:

DIMENSIONS: les dimensions de l'outil doivent être compatibles avec celles des organes de traînage ou d'attache du tracteur indiquées figure 4.

POIDS: le poids de l'outil doit être inférieur à la charge maximale pouvant être soulevée par le relevage hydraulique; un outil trop lourd ne pourra être soulevé ou la stabilité du tracteur en serait compromise. Cet inconvénient est à craindre même si l'outil ne pèse pas trop mais il est trop long.

Special implements

The use of implements which are not tailored for the tractor is subject to a verification based on the following factors:

DIMENSIONS: the implement should be properly sized in relation to the towing mechanisms or linkage devices of tractor shown on figure 4.

WEIGHT: the implement weight should be lower than the maximum load being raised by the hydraulic lifter. Weight excess or anomalous length may prevent lifting or cause stability loss to your vehicle.

Spezialgeräte

Die Verwendung von Geräten, die nicht ausschliesslich für den Schlepper entwickelt wurden, hängt von einer Fähigkeitsprüfung ab, die folgende Faktoren berücksichtigen muss:

ABMESSUNGEN: Die Abmessungen der Gerätes müssen zu denen der Zug- oder Anschlussorgane des Schleppers passend sein (siehe Bild 4).

GEWICHT: Das Gewicht des Gerätes darf die maximale anhebbare Last des hydraulischen Krafthebers nicht überschreiten. Ein zu schweres oder ein leichtes, jedoch zu langes, Gerät wird nicht angehoben und kann die Stabilität des Schleppers beeinträchtigen.

TRAZIONE RICHIESTA: non deve essere superiore alla trazione fornita dal trattore.

Avvertenza: nel caso di dubbio sull'idoneità dell'attrezzo, rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica.

MANUTENZIONE

Lubrificazione e controlli

Eseguire le sottoelencate operazioni agli intervalli prescritti.

Per ore si intendono le ore di lavoro della macchina.

Per il lubrificanti da usare vedere capitolo RIFORNIMENTI.

TEACTION DEMANDEE: ne doit pas dépasser la traction fournie par le tracteur.

Avvertissement: En cas de doute contacter la Service d'Assistance Ferrari.

ENTRETIEN

Lubrification et contrôles

Exécuter les opérations suivantes aux intervalles recommandés.

On désigne «par heure», celles de travail du véhicule.

Pour les lubrifiants à utiliser, voir la section RAVITAILLEMENT.

TOWABILITY NEEDED: it should not exceed the traction supplied by the vehicle.

Warning: if still doubtful, contact FERRARI After/Sale Technical Service for advice.

MAINTENANCE

Lubrication and inspection

The operations outlined in this section need be performed at the intervals recommended.

Hours are intended to be the actual working hours of the vehicle.
See the section REFUEL AND SERVICING for lubricants.

GEFORDERTER ZUG: darf nicht den vom Schlepper geleisteten Zug überschreiten.

Hinweis: Bei Zweifel über die Fähigkeit des Gerätes, den technischen Kundendienst befragen.

WARTUNG

Schmierung und Kontrollen

Die nachstehend angeführten Handlungen entsprechend den vorgeschriebenen Zeitabständen durchführen.

Unter Stunden sind Betriebsstunden der Maschine zu verstehen.
Für die verwendeten Schmierstoffe, siehe Absatz NACHFÜLLUNGEN.

Ogni 50 ore

Ingrassare i sottoelencati punti con AGIP F1 GREASE 15 (vedere fig. 13).

- A - Pedali frizione e freni (3 punti)
- B - Scatola ponte anteriore (2 punti).

Ogni 100 ore

MOTORE: vedere il libretto uso e manutenzione del motore.

SCATOLA DEL CAMBIO (vedere fig. 13): controllare il livello dell'olio, se l'olio non arriva al livello (C) (spia sul lato posteriore sinistro della scatola), rabboccare.

Toutes les 50 heures

Graisser les endroits ci-après en se servant de graisse AGIP F1 GREASE 15 (voir fig. 13).

- A - Pédales de l'embrayage et des freins (3 points)*
- B - Carter du pont avant (2 points).*

Toutes les 100 heures

MOTEUR: voir la notice d'emploi et d'entretien du moteur.

CARTER DE BOITE DE VITESSES (voir fig. 13): s'assurer du niveau d'huile qui doit arriver au niveau (C) (voyant sur le côté arrière de gauche du carter) et rajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

Every 50 hours

Grease spots listed here below using AGIP GREASE 15 (see fig. 13).

- A - Clutch and brake pedals (3 points).*
- B- Front axle housing (2 points)*

Every 100 hours

ENGINE: see the engine manual

GEARBOX (see fig. 13): check for correct oil level, if oil does not reach (C) (peephole on left h. back side of the box) top up as necessary.

Alle 50 Stunden

Folgende Punkte mit AGIP F1 GREASE 15 schmieren (siehe Bild 13).

- A - Kupplungs- und Bremspedale (3 Schmierstellen).
- B - Vorderachsbrücke (2 Schmierstellen)

Alle 100 Stunden

MOTOR: siehe Motorhandbuch.

SCHALTGETRIEBE (siehe Bild 13): Ölstand prüfen. Wenn der Ölstand die Markierung (C) (Ölauge auf der linken Gehäuse-Hinterseite) nicht erreicht, nachfüllen.

Nota: il controllo del livello dell'olio deve essere eseguito con il trattore in piano e motore fermo da almeno 10 minuti.

SCATOLA PONTE ANTERIORE (vedere fig. 13): controllare il livello dell'olio togliendo il tappo di carico (D). L'olio deve sfiorare il bordo del foro, in caso contrario rabboccare.

BATTERIA: controllare il livello (E) dell'elettrolito che deve trovarsi 10 - 15 mm sopra il bordo superiore delle piastre. Se necessario rabboccare con acqua distillata.

Eliminare eventuali tracce di solfati sull'esterno della batteria con uno straccio imbevuto di una soluzione di ammoniaca.

Verificare il serraggio dei morsetti e proteggerli con vaselina pura.

Nota: Le contrôle de l'huile doit se faire avec le tracteur à niveau et le moteur arrêté depuis au moins 10 minutes.

CARTER DU PONT AVANT (voir fig. 13): vérifier le niveau d'huile en dévissant le bouchon de remplissage (D). Le niveau est correct si l'huile déborde, rajouter au besoin.

BATTERIE: contrôler le niveau (E) d'électrolyte. Le niveau est régulier si se trouve 10-15 mm au-dessus du bord supérieur des plaques.

Rétablir le niveau supérieur des plaques. Rétablir le niveau si besoin, est en rajoutant de l'eau distillée. Nettoyer le batterie en se servant d'un torchon imbibé d'une solution d'ammoniacale pour éliminer toutes traces de sulfates. Vérifier le serrage des bornes et les enduire de vaseline pure.

Note: check for the correct oil level when your tractor is on the horizontal plane 10 minutes after stopping the engine.

FRONT AXLE HOUSING (see fig. 13): check for the correct oil level by removing filler (D). Oil must reach the filler hole edge. Top off if needed.

BATTERY: check for the correct electrolyte level (E) which should be 10 to 15 mm over the top edge of plates. Refill with distilled water as necessary.

Remove any sulphate traces outside the battery with cloth dampened in ammonia water.

Check terminals for proper tightening and protect them with a layer of pure vaseline.

Bemerkung: Die Ölstandkontrolle muss bei waagerechtem Schlepper und bei nach mindestens 10 Minuten stillgelegtem Motor durchgeführt werden.

VORDERACHSBRÜCKE (siehe Bild 13): den Ölstand durch Abschrauben der Verschlusschraube (D) prüfen. Der Ölstand muss den Lochrand erreichen. Gegebenenfalls nachfüllen.

BATTERIE: den Säurestand (E) prüfen. Der Säurestand muss 10-15 mm über dem oberen Rand der Platten liegen. Bei Bedarf mit destilliertem Wasser nachfüllen.

Die Batterie mit einem in Ammoniaklösung getränkten Lappen reinigen und evtl. Sulfatspuren beseitigen.

Die Befestigung der Klemmen kontrollieren und dieselben durch reine Vaselin schützen.

Ogni 600 ore

FILTRO OLIO IMPIANTO IDRAULICO (vedere fig. 13). Il filtro è situato sotto il supporto del parafrangente destro. Sostituire la cartuccia (F).

SCATOLA CAMBIO (vedere fig. 13): sostituire l'olio. Togliere il tappo di scarico (G) e, per facilitare lo scarico, il tappo di carico (H). Abbassare completamente i bracci del sollevatore per permettere lo svuotamento totale dell'olio del martinetto. Lasciare sgocciolare, rimettere il tappo di scarico (G) e rifornire con l'olio prescritto. Avviare il motore per alcuni istanti in modo da riempire completamente le tubazioni dell'impianto idraulico e verificare nuovamente il livello dell'olio.

SCATOLA PONTE ANTERIORE (vedere figura 13): sostituire l'olio. Togliere i tappi di scarico (I) posti sui riduttori sinistro e destro, e per facilitare lo scarico il tappo di carico (D).

Toutes les 600 heures

FILTRE A HUILE DU SYSTEME HYDRAULIQUE (voir fig. 13). Le filtre est situé sous le support du garde-boue droit. Changer la cartouche (F).

BOITE DE VITESSES (voir fig. 13): changer d'huile. Enlever le bouchon de vidange (G) et, pour faciliter l'évacuation, le bouchon de remplissage (H). Caler entièrement les bras du relevage pour la vidange totale de l'huile du vérin. Laisser égoutter, remettre le bouchon de vidange (G) et refaire le plein avec l'huile recommandée. Lancer le moteur pour quelques instants afin de remplir parfaitement les tuyauteries du système hydraulique et s'assurer une fois encore que le niveau est correct.

CARTER DU PONT AVANT (voir fig. 13): changer d'huile. Enlever les bouchons de vidange (I) placés sur les réducteurs gauche et droit, et, pour faciliter l'évacuation, le bouchon de remplissage (D).

Every 600 hours

FILTER OF THE HYDRAULIC SYSTEM (see fig. 13). The filter is placed under the support of the right mudguard change the cartridge (F).

GEARBOX (see fig. 13): change oil. Remove the drain plug (G) and the filler (H) as well to make drain easier. Bring to the lowest position the lifter arms to cause oil to come out from the actuator. Let oil drip out. Refill with the prescribed oil after re-placing the drain plug (G). Start engine a few seconds to replenish the hydraulic system piping and check oil level once again.

FRONT AXLE HOUSING (see fig. 13): change oil. Wheel gear remove the drain plugs (I) placed on each reducer, and the filler plug (D) as well to make drain easier.

Alle 600 Stunden

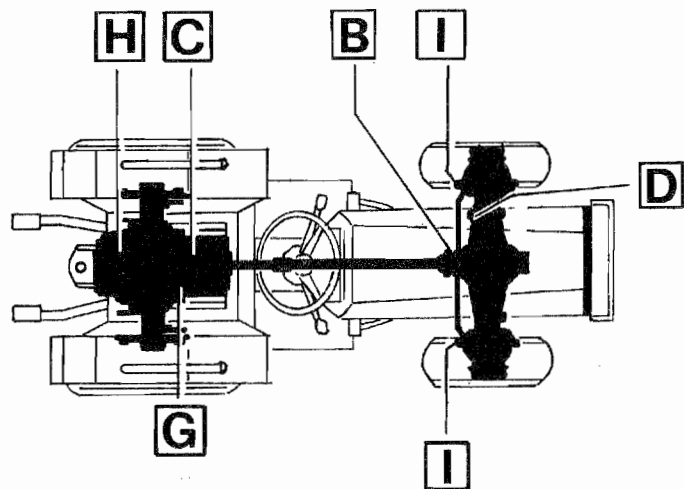
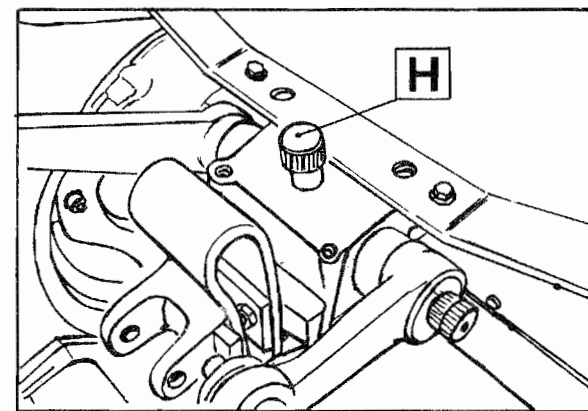
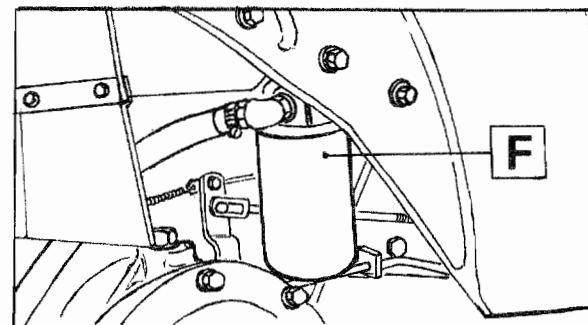
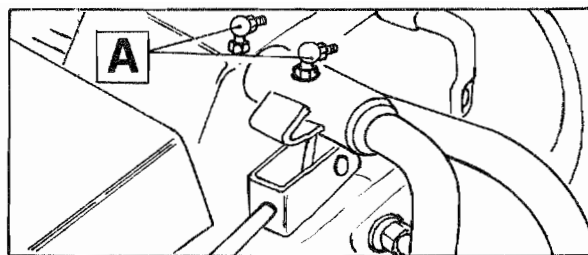
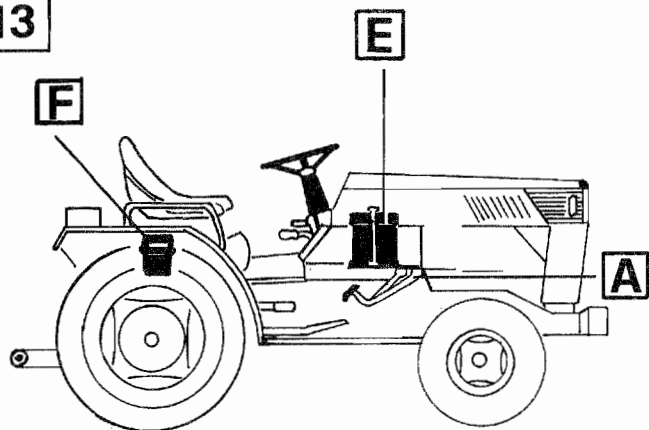
ÖLFILTER DER HYDRAULIKANLAGE (siehe Bild 13). Der Filter liegt unter Träger des Rechtskotflügel. Filtereinsatz erneuern.

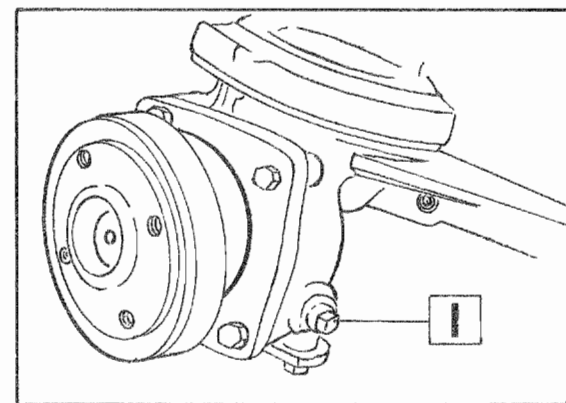
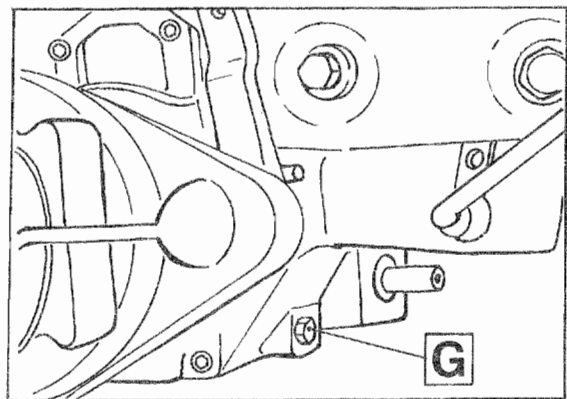
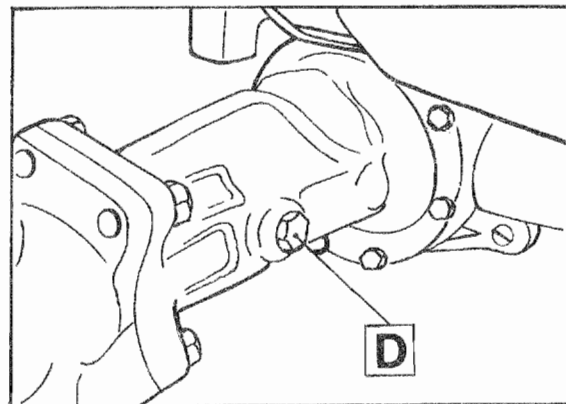
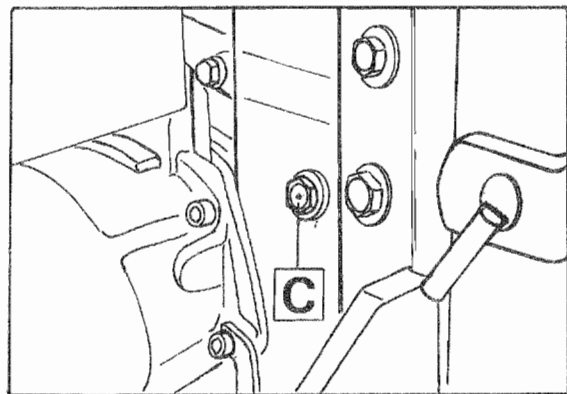
SCHALTGETRIEBE (siehe Bild 13): das Öl wechseln. Die Ablassschraube (G) sowie Einfüllstutzen (H) abnehmen um den Ablass zu erleichtern.

Die Kraftheberarme ganz senken um den vollständigen Ölbleich aus dem Hydraulikzylinder zu ermöglichen. Austropfen lassen, die Ablassschraube (G) wieder anbringen und mit dem vorgeschriebenen Öl nachfüllen. Den Motor über einige Sekunden hinaus anlassen und die Rohrleitungen der Hydraulikanlage vollständig zu füllen, den Ölstand nochmals kontrollieren.

VORDERARCHSBRÜCKE (siehe Bild 13): das Öl wechseln. Die Ablassschrauben (I) auf den links und rechts Untersetzungsgetrieben und, um den Ablass zu erleichtern, die Einfüllstutzen (D) abnehmen.

13





Lasciare sgocciolare, rimettere i tappi di scarico e rifornire con l'olio prescritto. Verificare il livello dell'olio che deve traboccare dal tappo di carico (D).

Avvertenza: per facilitare lo scarico totale dell'olio effettuare l'operazione dopo un lungo periodo di lavoro in modo che l'olio sia ben caldo.

Regolazioni e registrazioni

Nota: per effettuare operazioni non previste nel presente libretto rivolgersi al Servizio Assistenza Tecnica.

Frizione per trazione (lato sinistro)

1 - Il pedale di comando deve fare una corsa a vuoto di circa 15 mm prima che la frizione inizi a disinnestarsi.

Laisser égoutter, remettre les bouchons de vidange et remplir avec l'huile indiquée.

Vérifier le niveau de l'huile qui devrait déborder du bouchon de remplissage (D).

Avvertissement: Le vidange totale sera facilitée si cette opération est faite après un long travail quand l'huile est chaude et s'écoule plus vite.

Reglages et mises au point

Nota: Pour toutes opérations non prévues dans ce manuel, contacter le Service Technique d'Assistance.

Embrayage pour traction (a gauche)

1. La pédale de commande doit faire une course à vide d'environ 15 mm pour que l'embrayage se dégage.

Let oil drip out, replace the drain plugs and refill as necessary with the prescribed oil. Check oil level again (oil should overflow from filler (D)).

Warning: Let oil off after a lengthy period of work when oil is warmed up.

Adjustments and setting-up

Note: For any operations not outlined in this manual, contact Ferrari Technical Service.

Clutch for drive (on the left)

1. Clutch pedal is expected to perform a 15 mm idle stroke before disengagement.

Austropfen lassen, die Ablassschrauben wieder anbringen und mit dem vorgeschriebenen Öl nachfüllen. Den Ölstand prüfen. Das Öl muss vom Einfüllstutzen (D) überlaufen.

Hinweis: um dem vollständigen Ölablass zu erleichtern, die Handlung nach längerer Betriebszeit vornehmen, d.h. bei warmen Öl.

Einstellungen

Bemerkung: Bezüglich der in diesem Handbuch nicht enthaltenen Handlungen, sich an den «Technischen Kundendienst» wenden.

Kupplung für Zug (linksseite)

1. Das Kupplungspedal muss einen freien Weg ca. 15 mm durchführen, bevor das Ausschalten der Kupplung beginnt.

2 - Se la corsa a vuoto del pedale è insufficiente (slittamento della frizione) o eccessiva (disinnesto incompleto) registrare il tirante posto sul lato sinistro del trattore (vedere fig. 14).

Freni di servizio

Se i freni slittano o la corsa a vuoto del pedale diviene eccessiva (superiore a 20 mm) effettuare la registrazione dei tiranti posti sul lato sinistro e destro del trattore (vedere fig. 15) allentando il controdado (1) e ruotando come necessario il dado speciale (2).

Freno di stazionamento

Se tirando il freno a mano le ruote slittano, effettuare la registrazione dei tiranti sinistro e destro del trattore (vedere fig. 16, dett. 3).

2. Si la course libre de la pédale s'avère insuffisante (l'embrayage patine) ou excessive (débrayage incomplet), régler le tirant situé sur le côté de gauche du tracteur (voir fig. 14).

Freins de service

En cas de patinage ou de course à vide excessive de la pédale (supérieure à 20 mm) procéder au réglage des tirants situés sur le côté de gauche et de droite du véhicule (voir fig. 15). Une mise au point est obtenue en dévissant le contre-écrou (1) et en tournant l'écrou spécial (2).

Frein de stationnement

Si le roues patinent en tirant le frein à main, procéder au réglage des tirants de gauche et de droite du véhicule (voir fig. 16, rep. 3).

2. If the idle stroke of pedal is too short (clutch) or too long disengagement is not complete), properly adjust the rod located on the vehicle left side (see fig. 14).

Service brakes

If brakes slip or if the idle stroke of pedal becomes excessive (more than 20 mm), properly adjust the rods on left and right sides of the vehicle (see fig. 15). To do so, unloose jam-nut (1) and turn the special nut (2) as needed.

Parking brake

In the event the wheels should slip when pulling the handbrake, properly adjust the left and right rods of the vehicle (see fig. 16, etail 3).

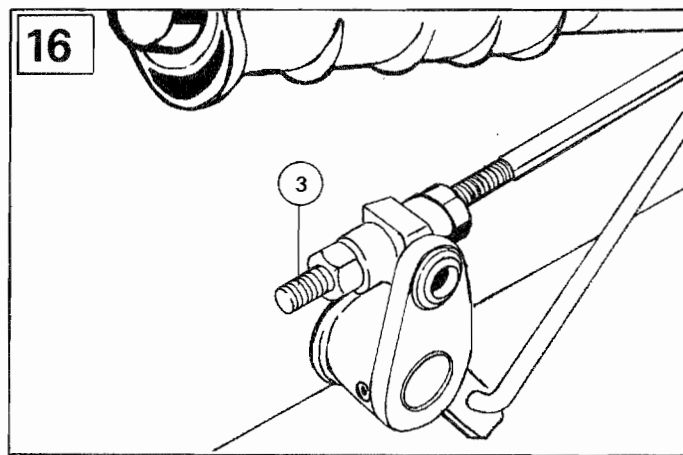
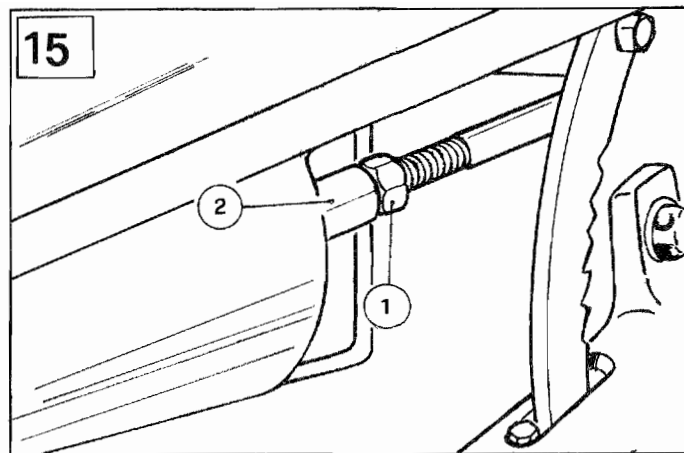
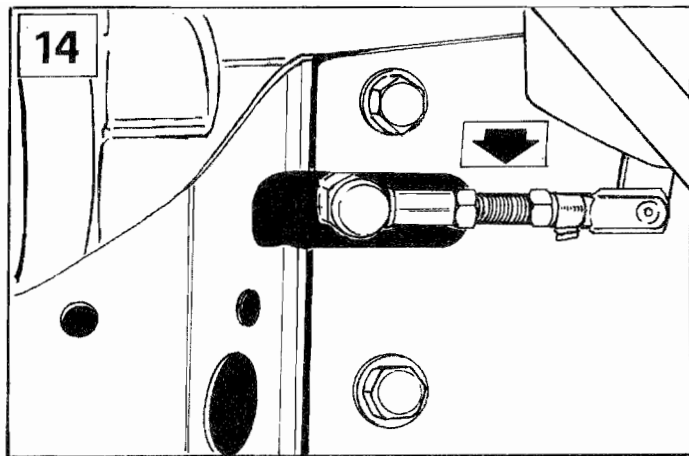
2. Sollte der freie Pedalweg ungenügend (Rutschen der Kupplung) oder übermässig (unvollständige Ausschaltung) ausfallen, das auf der linken Seite des Schleppers angeordnete Steuergestänge einstellen (siehe Bild 14).

Bedienungsbremsen

Sollten die Bremsen rutschen oder der freie Pedalweg zu lang werden (über 20 mm), die Steuergestänge links und rechts (siehe Bild 15) einstellen, dabei ist die Gegenmutter (1) zu lösen und die Spezialmutter (2) dementsprechend zu drehen.

Feststellbremse

Wenn bei angezogener Handbremse die Räder rutschen, das linke und das rechte Steuergestänge einstellen (siehe Bild 16, Detail 3).



IMPIANTO IDRAULICO (vedere fig. 17)

Verifica e regolazione pressione dell'impianto per idroguida (vedi fig. 18 dett. A)

- 1 - Installare sul raccordo di mandata della pompa idraulica un manometro con un fondo scala di almeno 250 bar.
- 2 - Avviare il motore e mantenerlo in funzione a un regime di circa 2000 giri/min.
- 3 - Agire sul volante sterzando tutto a destra o a sinistra fino a fine corsa. Leggere quindi la pressione sul manometro che deve raggiungere almeno i 90 bar. In caso contrario controllare l'impianto, o rivolgersi a personale specializzato.

SYSTEME HYDRAULIQUE (voir fig. 17)

Vérification et réglage de la pression du système pour direction hydraulique (voir fig. 18, rep. A)

- 1 - Installer sur le raccord de refoulement de la pompe hydraulique, un manomètre ayant fin d'échelle d'au moins 250 bar.
- 2 - Démarreur le moteur du tracteur et le laisser marcher à un régime d'environ 2000 tr/p/min.
- 3 - Agir sur le volant en braquant à droite ou à gauche jusqu'à la fin de la course. Lire donc sur le manomètre qui doit arriver à 90 bar. Au contraire contrôler le système hydraulique ou s'adresser à personnel spécialisé.

HYDRAULIC SYSTEM (see fig. 17)

Testing and setting the hydraulic system pressure for hydraulic steering valve (see fig. 18 detail A)

1. Install a pressure gauge (250 bar min. end-of-scale) on the delivery line of the hydraulic pump.
- 2 - Start engine and hold it running at about 2000 RPM.
- 3 - Through the steering wheel steer right or left to the limit stop. The pressure in the gauge must reach to 90 Bar. If not check the hydraulic system or consult a Technician.

HYDRAULIKANLAGE (siehe Bild 17)

Druckkontrolle - und Einstellung von Anlage für hydraulische Lenkung (siehe Bild 18, detail A).

- 1 - Ein Manometer mit Anziegeskala bis mindestens 250 bar auf dem Druckstutzen der Hydraulikpumpe anbringen.
- 2 - Den Schleppermotor anlassen und bei Drehzahl von ca. 2000 UPM in Betrieb behalten.
- 3 - Wirken auf dem Lenkrad und anziehen am rechts oder am links bis Endlang. Lesen der Druck auf dem Manometer, das 90 Bar erreichen muss. Im Gegenteil, Kontrollieren die hydr. Anlage oder auf Fachpersonal sich wenden.

4 - Leggere la pressione sul manometro che non deve essere inferiore a 95-100 bar.

Regolazione pressione dell'impianto per il sollevatore.

N.B. Nel caso si rendesse necessaria una regolazione della pressione nell'impianto per il sollevatore, rivolgersi a personale specializzato.

4 - Lire la pression sur le manomètre qui ne doit pas être moins de 95 - 100 bar.

Reglage de la pression du système pour le relevage.

N.B. *Si est nécessaire une regulation de la pression dans le système pour le relevage, il faut s'adresser à personnel spécialisé.*

4 - Read the pressure on the gauge that must not be less than 95 - 100 bars.

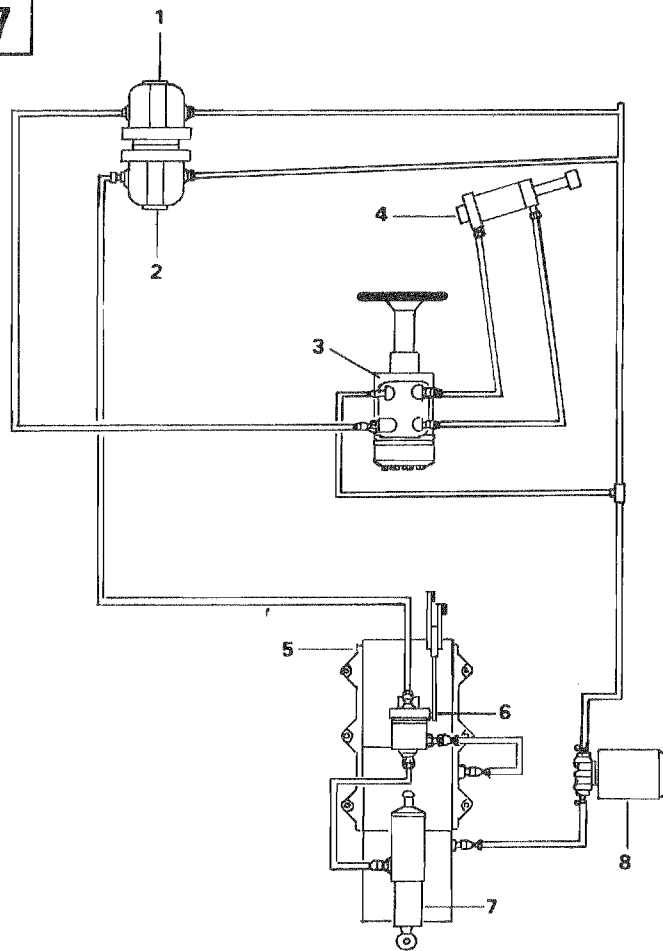
Setting the system pressure for the lift.

N.B.: *If it's necessary a setting of the pressure in the system for the lift, please address to specialized person.*

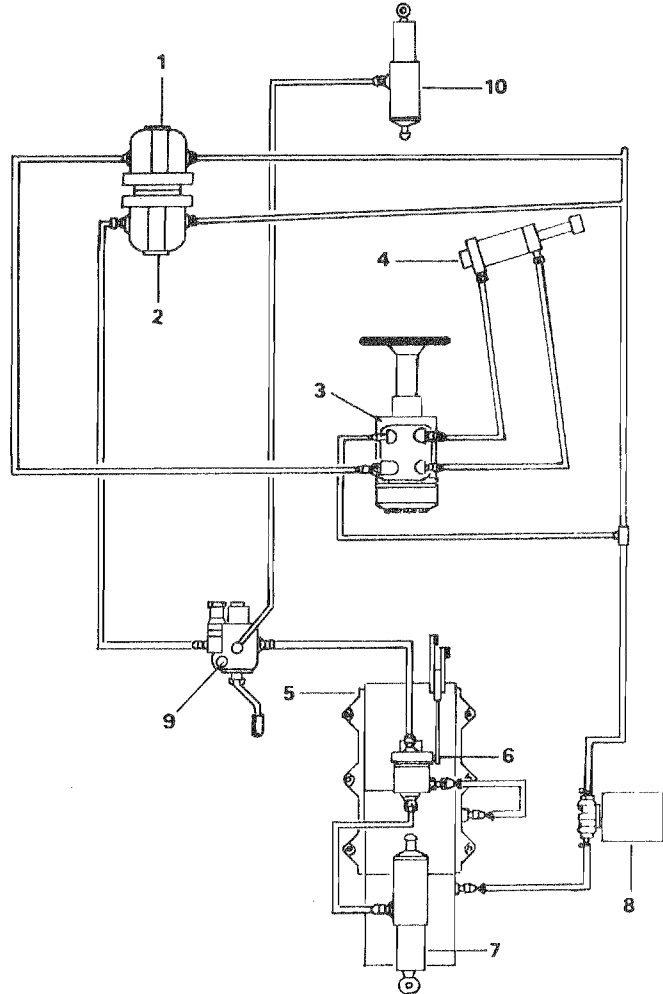
4 - Ablesen den Druck auf das Manometer, das nicht unter 95 - 100 Bar sein sollt.

Druckeinstellung von der Anlage für den Kraftheber.

N.B.: Wenn eine Druckeinstellung in der Anlage für den Kraftheber nötig, wird, wenden sich an Fachpersonal.



Impianto idraulico con sollevatore posteriore controllato
 Hydraulic system with rear controlled lifter.
 Système hydraulique avec relevage arrière contrôlé.
 Hydraulikanlage mit geregelter hinteren Kraftheber.



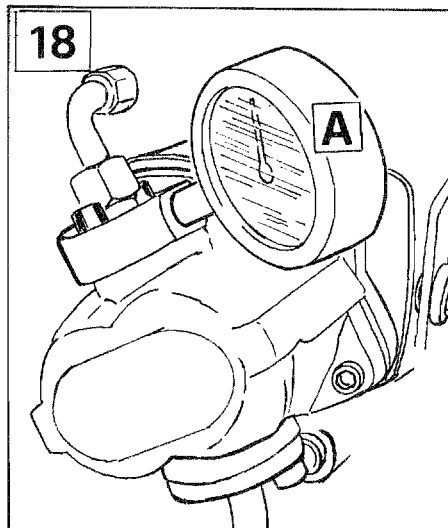
Impianto idraulico con sollevatore anteriore normale e posteriore controllato
 Hydraulic system with standard front lifter and controlled rear lifter.
 Système hydraulique avec relevage avant standard et arrière contrôlé.
 Hydraulikanlage mit normalem vorderen Kraftheber undd geregelter hinteren Kraftheber.

Legenda schema impianto idraulico

- 1 Pompa idroguida
- 2 Pompa sollevatore
- 3 Idroguida
- 4 Martinetto sterzo
- 5 Scatola cambio
- 6 Comando pos. e sf. contr.
- 7 Martinetto sollevat. poster.
- 8 Filtro aspirazione
- 9 Distributore 3 vie.
- 10 Martinetto sollev. anteriore.

Système hydraulique

- 1 Pompe de la direction hydraulique
- 2 Pompe de relevage
- 3 Direction hydraulique
- 4 Vérin de direction
- 5 Boîte de vitesses
- 6 Commande position et effort contrôlé
- 7 Verin relevage arrière
- 8 Filtre aspiration
- 9 Distributeur à 3 positions
- 10 Verin relevage avant.



Hdraulic system

- 1 Pump of the hydraulic steering.
- 2 Lifter pump.
- 3 Hydraulic steering valve
- 4 Steering actuator
- 5 Gearbox
- 6 Load-and-Depth Control.
- 7 Rear lifter actuator
- 8 Suction filter
- 9 3-Way-distributor
- 10 Front lifter actuator

Hydraulikanlage

- 1 Pumpe für hydraulische Lenkung.
- 2 Pumpe für Kraftheber.
- 3 Hydraulische Lenkung.
- 4 Lenkzylinder
- 5 Schaltgetriebe
- 6 Lage-und Kraftregelung
- 7 Hydraulikzylinder f. hinteren Kraftheber
- 8 Saugfilter.
- 9 Dreiwegerverteiler
- 10 Hydraulikzylinder f. vorderen Kraftheber.

IMPIANTO ELETTRICO (vedere fig. 19)

Le operazioni di manutenzione sono limitate a quelle riguardanti la batteria.

Nel caso di irregolarità o mancato funzionamento controllare (ed eventualmente sostituire) i fusibili, posti nella relativa scatola alloggiata nella cassetta porta batteria.

Verificare se la batteria è carica e se i relativi morsetti sono ossidati. Per ogni altro intervento rivolgersi ad un elettrauto mettendogli a disposizione lo schema elettrico.

EQUIPEMENT ELECTRIQUES (voir fig. 19)

Les opérations d'entretien demandées ne concernent que la batterie.

En cas de fonctionnement irrégulier ou de panne, vérifier et au besoin remplacer les fusibles placés dans la boîte qui se trouve dans la boîte porte batterie. Vérifier si la batterie est chargée et si les bornes sont oxydées. Pour toute autre intervention s'adresser à un électroauto e lui mettre à disposition le schéma électrique.

ELECTRICALS (see fig. 19)

Routine maintenance is confined to the battery.

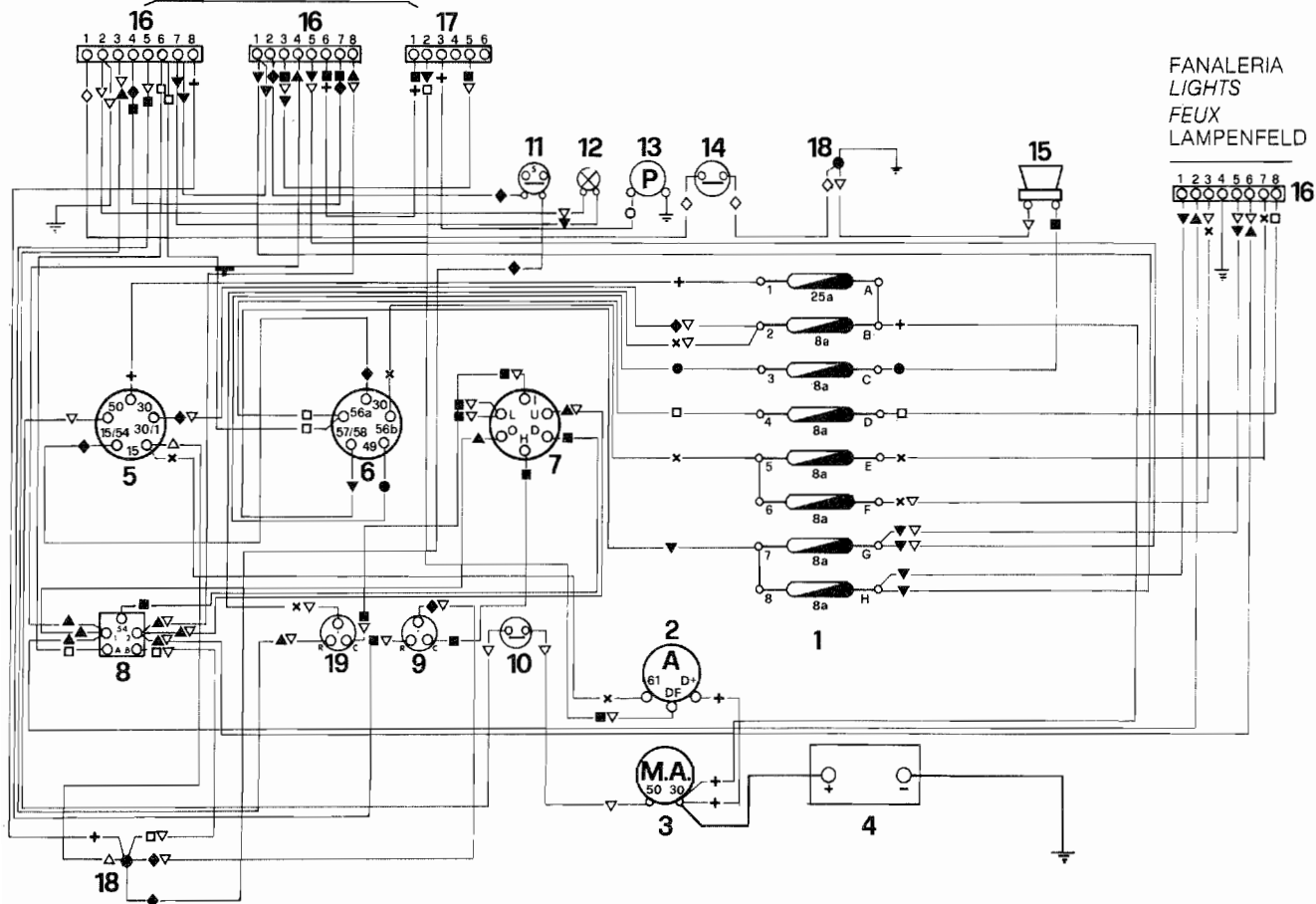
In case of trouble or failure, check fuses for replacement, placed on the holder located into the battery box.

If the fuses are good, check the Battery for proper charge and inspect all Battery Connections to be sure they are not corroded.

Any further electrical service should be performed by your Ferrari Dealer or other qualified Electrical Technician. Consult the Electrical Schematic.

ELEKTRISCHE ANLAGE (siehe Bild 19)

Die Wartungshandlungen beschränken sich auf die der Batterie. Bei Störungen oder fehlerhafter Funktion die Schmelzsicherungen, in dem entsprechenden Gehäuse innen den Kasten der Batterie gelegen, prüfen (und gegebenenfalls ersetzen). Kontrollieren ob die Batterie geladen ist und ob die Klemmen oxydiert sind. Sich für jeden weiteren Eingriff an einen Auto - Elektriker wenden und das Elektro-Schema vorlegen.

CRUSCOTTO
DASHBOARDTABLEAU DE BORD
ARMATURENBRETTFANALERIA
LIGHTS
FEUX
LAMPENFELD

- | | | | |
|---|-----------------------------------|---|---|
| 1. Morsetiera | 1. Terminal strip | 1. Boîte à bornes | 1. Klemmkasten |
| 2. Alternatore | 2. A.c. generator (alternator) | 2. Alternateur | 2. Generator |
| 3. Motorino avviamento | 3. Starter | 3. Démarreur | 3. Anlasser |
| 4. Batteria | 4. Storage battery | 4. Batterie | 4. Batterie |
| 5. Interruttore avviamento | 5. Key-switch | 5. Interrupteur de démarrage | 5. Anlassschalter |
| 6. Quadretto di distribuzione | 6. Feeder panel | 6. tableau de distribution | 6. Verteilertafel |
| 7. Interruttore luci di emergenza | 7. Warning light switch | 7. Interrupteur feux de secours | 7. Notlichtschalter |
| 8. Deviatore | 8. Switch | 8. Déviateur | 8. Umschalten |
| 9. Lampeggiatore | 9. Flasher | 9. Clignoteur | 9. Blinker |
| 10. Interruttore di sicurezza per avviamento motore | 10. Safety switch for engine stop | 10. Interrupteur e sécurité pour démarrage moteur | 10. Sicherheitsschalter zum Motoranlassen |
| 11. Interruttore luci arresto | 11. Stop light switch | 11. Interrupteur feux d'arrêt | 11. Bremslichtschalter |
| 12. Indicatore posizione folle | 12. Neutral position indicator | 12. Indicateur point neutre | 12. Leerlaufstellungsanzeiger |
| 13. Pressostato | 13. Pressure switch | 13. Pressostat | 13. Druckwächter |
| 14. Indicatore livello carburante | 14. Fuel level gauge | 14. Indicateur niveau du carburant | 14. Kraftstoffstand-Anzeiger |
| 15. Avvisatore acustico | 15. Horn | 15. Avertisseur sonore | 15. Signalhorn |
| 16. Scatola portafusibili a 8 vie | 16. 8-way fuse-carrier | 16. Boîte à fusibles 8 voies | 16. 8-Wege-Schmelzsicherungskasten |
| 17. Scatola portafusibili a 6 vie | 17. 6-way fuse-carrier | 17. Boîte à fusibles 6 voies | 17. 6-Wege-Schmelzsicherungskasten |
| 18. Giunzione | 18. Junction box | 18. Jonction | 18. Anschluss |
| 19. Lampeggiatore luci emergenza. | 19. Warning light flasher | 19. Clignoteur feux e secours | 19. Notlicht - Blinker |

▲	AZZURRO	AZURE	BLUE-CIEL	HELLBLAU
▼	GIALLO	YELLOW	JAUNE	GELB
△	BLU	BLUE	BLEU	BLAU
▽	NERO	BLACK	NOIR	SCHWARZ
●	VIOLA	VIOLET	VIOLET	LILA
○	MARRONE	BROWN	MARRON	BRAUN
■	BIANCO	WHITE	BLANC	WEISS
□	VERDE	GREEN	VERT	GRÜN
◆	ROSSO	RED	ROUGE	ROT
◇	ROSA	PINK	ROSE	ROSA
+	ARANCIO	ORANGE	ORANGE	ORANGE
x	GRIGIO	GREY	GRIS	GRAU

Si vous désirez exploiter entièrement les possibilités de votre machine, il est indispensable que vous en connaissiez à fond les performances et les possibilités d'emploi décrites dans cette publication.

Les termes DROIT et GAUCHE utilisés dans la notice pour localiser les composants se réfèrent toujours au sens normal de marche du véhicule, c'est-à-dire à la machine vue par le conducteur de sa place.

Nota: Le constructeur se réserve le droit de modifier la machine pour toute exigence touchant la construction ou à caractère commercial, sans l'obligation de mettre à jour en temps utile cette publication.

NORMES DE GARANTIE

La machine construite par FERRARI OFFICINE MECCANICHE, dont les données sont indiqués dans ce certificat est garantie pour un délai de neuf mois consécutifs à partir de la date d'achat sous réserve d'utilisation correcte d'après les directives contenues dans la notice d'emploi et d'entretien, et en conditions d'exploitation normales. Dans ces délais le Constructeur s'engage à fournir gratuitement les pièces de rechange qui à l'avis de FERRARI ou de ses agents autorisés devaient présenter des vices de fabrication ou de qualité des matières. FERRARI s'engage aussi à sa décision irrévocable, à effectuer directement la remise en état ou au moyen de personnel autorisé.

Der Einblick in dieses Handbuch "Verwendung und Wartung" wird dringend zur Kenntnisnahme der Leistung und der Einsatzmöglichkeiten der Maschine empfohlen.

Die in diesem Handbuch für die Identifizierung der verschiedenen Teile angewendeten Bezeichnungen RECHTS und LINKS, beziehen sich stets auf die normale Fahrtrichtung des Fahrzeuges, d.h. auf die Maschine, wie sie der Maschinenführer aus dem Fahrersitz sieht.

Bemerkung: *Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, bei eventuellen konstruktiven oder kaufmännischen Erfordernissen die Maschine zu ändern, ohne sich zu verpflichten, diese Veröffentlichung sofort auf den neuesten Stand zu bringen.*

GARANTIENORMEN

Die von der Firma FERRARI hergestellte Maschine, deren Daten in dem Garantiezeugnis wiedergegeben sind, ist für neun Monate ab Kaufdatum garantiert, sofern die Maschine gemäss der im Betriebs- und Wartungshandbuch enthaltenen Vorschriften verwendet wird und normalen Betriebsverhältnissen unterworfen ist. Innerhalb der obangeführten Termine, verpflichtet sich die Firma FERRARI zum kostenlosen Ersatz derjenigen Teile, die nach Beurteilung der Firma FERRARI, oder eines ihrer dazu ermächtigten Vertreter, Herstellungsfehler oder mangelhafte Werkstoffe aufweisen, oder, nach ihrer unwiderleglichen Beurteilung, zur direkten Instandsetzung oder durch ermächtigte Werkstätten.

Les frais de main-d'œuvre afférents à la présente garantie sont pour compte de l'acheteur.

La garantie ne couvre pas par contre les détériorations ou pannes qui proviendraient du non respect des prescriptions d'utilisation contenues dans cette notice ou si le véhicule devait être réparé, démonté ou modifié par des ateliers non autorisés.

La garantie de la machine ne'est appliquée qu'aux pièces qui en raison de leur nature ne sont pas sujettes à une usure rapide. Quant aux pièces et aux accessoires fournis avec le véhicule mais qui n'ont pas été construits par FERRARI (tels que: moteurs, système électrique, système hydraulique, pneus, etc.) la garantie accordée par le fabricant de ces pièces ou de ces accessoires sera applicable dans les termes et dans les limitations obtenues par Ferrari. La responsabilité du Constructeur est strictement limitée à la fourniture des pièces de rechange ou la réparation des parties défectueuses; la résolution du contrat et toute autre responsabilité ou obligation pour frais, dommages et pertes directs ou indirects provenant de l'usage ou impossibilité d'usage total ou partiel en restent exclues.

L'acheteur au moment de la livraison de la machine est tenu de:

- vérifier tous les niveaux des lubrifiants;
- vérifier le fonctionnement et le réglage de l'embrayage.

FERRARI OFFICINE MECCANICHE n'examinera les demandes de garantie que sur présentation du certificat qui est à rendre à Ferrari dûment rempli impérativement au moment de la livraison du véhicule.

Die diese Garantie betreffenden Lohnkosten gehen zu Lasten des Käufers. Die Garantie erlischt, wenn das Fahrzeug ohne Beachtung der im Betriebs- und Wartungshandbuch enthaltenen Vorschriften und Beschränkungen verwendet wurde, oder wenn die Maschine bei nicht ermächtigten Werkstätten repariert, demontiert oder geändert wurde.

Die Garantie dieser Maschine versteht sich nur und ausschliesslich für diejenigen Bestandteile, die nach Art ihrer Verwendung keiner vorzeitigen Abnutzung unterliegen.

Für die Teile und das mit der Maschine gelieferte Zubehör, jedoch nicht von der Fa. FERRARI hergestellt (z.B. Motoren, elektrische Anlage, hydraulische Anlage, Reifen usw.) wird die vom Lieferanten dieser Teile oder Zubehör gegebene Garantie gewährt, in den von der Fa. FERRARI erreichbaren Grenzen. Die Verantwortung der Firma FERRARI ist streng auf die Ersatzteillieferung oder auf die Instandsetzung der defekten Teile begrenzt, unter Ausschluss des Vertragsrücktrittes oder irgendwelcher weiteren Haftung und Verpflichtung für weitere Kosten, Schäden und direkte und indirekte Verluste, welche durch den Gebrauch oder die Gebrauchsunmöglichkeit der Maschine entstehen, sowohol gänzlich als auch teilweise.

Bei Übernahme der Maschine muss der Käufer:

- alle Ölstände prüfen;*
- die Funktion und die Einstellung der Kupplung prüfen.*

Die Firma FERRARI wird eventuelle Garantieforderungen nur dann berücksichtigen, wenn das Garantiezeugnis in ihren Besitz gelangt ist. Das ausgefüllte Garantiezeugnis muss der Firma FERRARI unbedingt bei Übernahme der Maschine Zugestellt werden.



O.M. FERRARI FERNANDO S.p.A.

Via Valbrina, 19

I - 42045 LUZZARA (RE) - ITALIA

tel. (0522) 83.76.90 - telex 530144 FERMAC - I